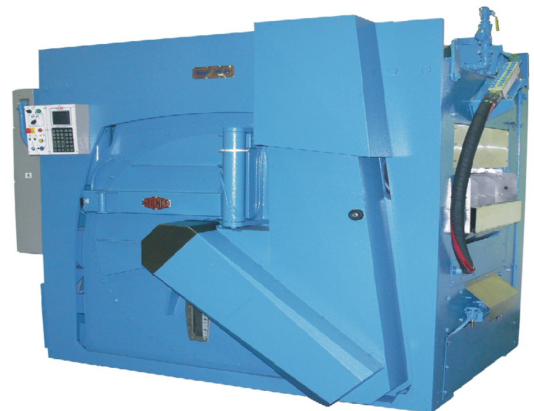
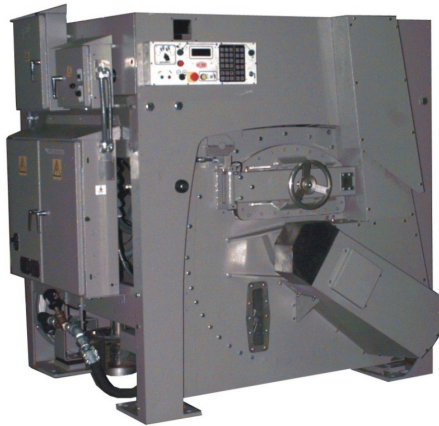


Published Manual Number/ECN: MTHDUS04U1/2015334A

- Publishing System: TPAS2
- Access date: 08/12/2015
- Document ECNs: Latest



42044 & 60044SP2/SP3 & WP2/WP3 72044SP2 & WP3



MTHDUS04U1/15334A

1	1. English	
3	Safety Guide—Divided Cylinder and Staph-Guard™ Washer-Extractors	MTHDUS02EN/20070511
17	2. Český	
19	Bezpečnostní manuál—Rozdělený buben a Staph- Guard® pračky	MTHDUS02CS/20070511
39	3. Deutsch	
41	Sicherheit—Wasch-Schleuder-Maschine mit geteilter Trommel/Staph-Guard®	MTHDUS02DE/20070511
61	4. Español	
63	Guía de seguridad—Cilindro dividido o Staph-Guard® Lavadora-Extractora	MTHDUS02ES/20070511
83	5. Suomi	
85	Turvaopas—Pesukoneet jaetulla rummulla ja Staph-Guard® -ominaisuudella	MTHDUS02FI/20070511
105	6. Français	
107	Securite—Laveuse-essoreuse à compartiments et Staph-Guard®	MTHDUS02FR/20070511

English

1



Published Manual Number: MTHDUS02EN

- Specified Date: 20070511
- As-of Date: 20070511
- Access Date: 20110520
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: HDU
- Language Code: ENG01, Purpose: publication, Format: 1colA

Safety Guide—

Divided Cylinder and Staph-Guard™ Washer- Extractors



PELLERIN MILNOR CORPORATION POST OFFICE BOX 400, KENNER, LOUISIANA 70063 - 0400, U.S.A.

Applicable Milnor® products by model number:

42044CP2 42044NP2 42044SP2 42044SP3 42044WP2 42044WP3 60044SP2
60044SP3 60044WP2 60044WP3 72044SP2 72044SP3 72044WP2 72044WP3

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)	
1.1. Laundry Facility	
1.2. Personnel	
1.3. Safety Devices	
1.4. Hazard Information	
1.5. Maintenance	
2. Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS21)	
2.1. Safety Placards—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS15)	Figure 1: Internal Electrical and Mechanical Hazards
2.2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)	
3. External Mechanical Hazards (Document BIUUUS22)	
3.1. Safety Placards—External Mechanical Hazards (Document BIUUUS16)	Figure 2: External Mechanical Hazards
3.2. Safety Alert Messages—External Mechanical Hazards (Document BIUUUS12)	
4. Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS23)	
4.1. Safety Placards—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS17)	Figure 3: Cylinder and Processing Hazards
4.2. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS13)	
5. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)	
5.1. Damage and Malfunction Hazards	
5.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices	
5.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices	
5.2. Careless Use Hazards	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
5.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)	
5.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)	

1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are consulted.

Work equipment must comply with the requirements listed below. The owner/user must verify that installation and maintenance of equipment is performed in such a way as to support these requirements:

- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
- control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
- work equipment is to be stabilized;
- protection against rupture or disintegration of work equipment;
- guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
- suitable lighting for working and maintenance areas;
- maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
- work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

1.1. Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide sufficient clearance for machine movement.

Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors. Ensure service connections to installed machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.

1.2. Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

1.3. Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

1.4. Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel.** See the machine service manual for safety placard part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

1.5. Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are severely worn. Immediately investigate any evidence of impending failure and make needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— End of BIUUUS04 —

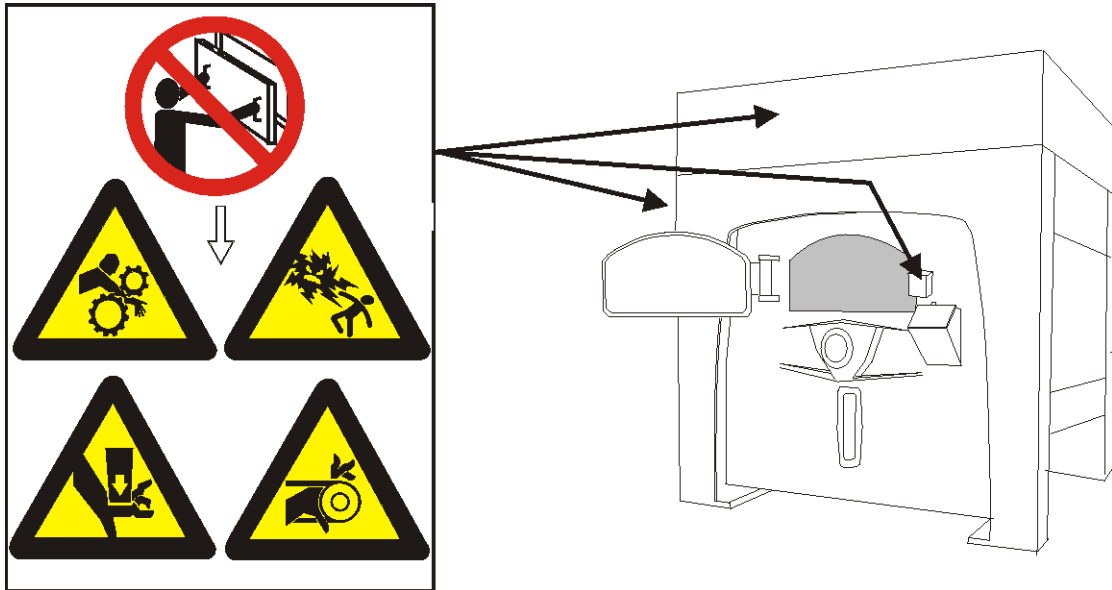
2. Internal Electrical and Mechanical Hazards

2.1. Safety Placards—Internal Electrical and Mechanical Hazards

[Document BIUUUS15]

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards inside the machine and in electrical enclosures.

Figure 1: Internal Electrical and Mechanical Hazards



2.2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards [Document BIUUUS11]

The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.



WARNING 1: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.



WARNING 2: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use

Internal Electrical and Mechanical Hazards

them in an emergency to stop machine motion.

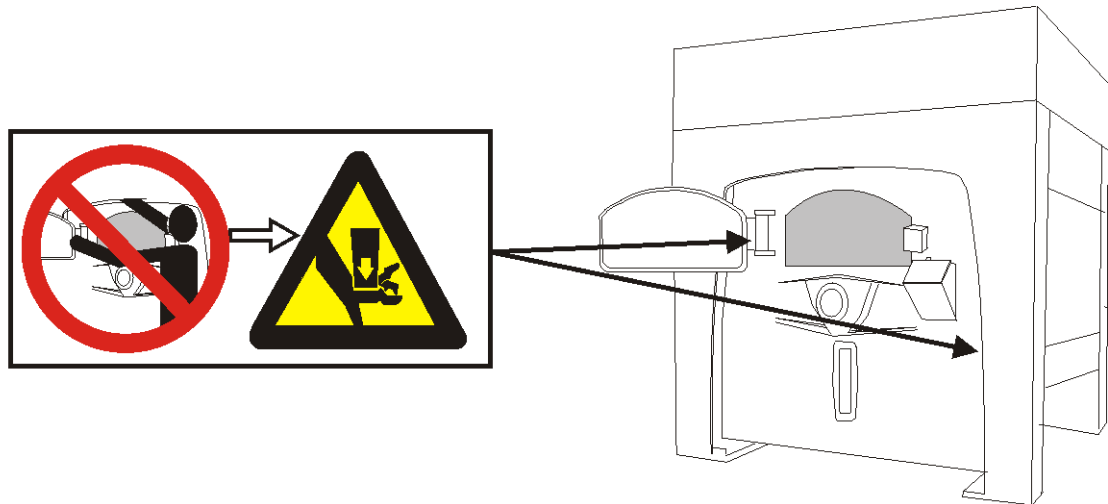
— End of BIUUUS21 —

3. External Mechanical Hazards

3.1. Safety Placards—External Mechanical Hazards [Document BIUUUS16]

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards around the front, sides, rear or top of the machine.

Figure 2: External Mechanical Hazards



3.2. Safety Alert Messages—External Mechanical Hazards [Document BIUUUS12]

The following are instructions about hazards around the front, sides, rear or top of the machine.



WARNING 3: Crush Hazards—Suspended machines only—Spaces between the shell and housing can close and crush or pinch your limbs. The shell moves within the housing during operation.

- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others clear of movement areas and paths.

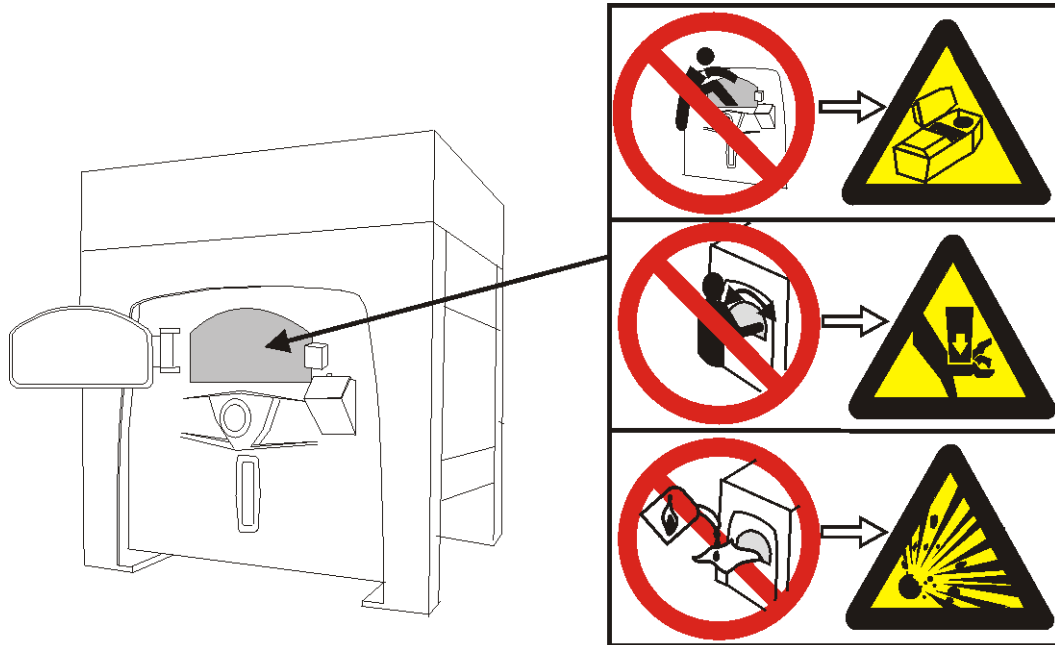
— End of BIUUUS22 —

4. Cylinder and Processing Hazards

4.1. Safety Placards—Cylinder and Processing Hazards [Document BIUUUS17]

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards related to the cylinder and laundering process.

Figure 3: Cylinder and Processing Hazards



4.2. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards

[Document BIUUUS13]

The following are instructions about hazards related to the cylinder and laundering process.



WARNING 4: Crush Hazards—Contact with the turning cylinder can crush your limbs. The cylinder will repel any object you try to stop it with, possibly causing the object to strike or stab you. The turning cylinder is normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not place any object in the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.
- Divided cylinder machines only—Keep yourself and others clear of cylinder and goods during inching or Autospot operation.
- Do not operate the machine with malfunctioning two-hand manual controls.



WARNING 5: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.



WARNING 6: Explosion and Fire Hazards—Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

- Do not use flammable solvents in processing.
- Do not process goods containing flammable substances. Consult with your local fire department/public safety office and all insurance providers.

— End of BIUUUS23 —

5. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions

5.1. Damage and Malfunction Hazards

5.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices



DANGER 7: Entangle and Sever Hazards—Cylinder door interlock—Operating the machine with a malfunctioning door interlock can permit opening the door when the cylinder is turning and/or starting the cycle with the door open, exposing the turning cylinder.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



WARNING 8: Multiple Hazards—Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.



WARNING 9: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- Do not unlock or open electric box doors.



WARNING 10: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels—Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Do not remove guards, covers, or panels.

5.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices



WARNING 11: Multiple Hazards—Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.



WARNING 12: Explosion Hazards—Cylinder—A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



WARNING 13: Explosion Hazards—Inner door latches (divided cylinder machines)—A damaged or improperly seated latch can cause the inner door to open during operation, damaging the cylinder and shell. A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Ensure that the inner door is securely latched when loading and unloading.
- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



WARNING 14: Explosion Hazards—Clutch and speed switch (multiple motor machines)—A damaged clutch or speed switch can permit the low speed motor to engage during extract. This will over-speed the motor and pulleys and can cause them to rip apart, discharging metal fragments at high speed.

- Stop the machine immediately if any of these conditions occur:
 - abnormal whining sound during extract
 - skidding sound as extract ends
 - clutches remain engaged or re-engage

during extract

5.2. Careless Use Hazards

5.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)



WARNING 15: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.
- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.
- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.

5.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)



WARNING 16: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.



WARNING 17: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.



WARNING 18: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not enter the cylinder until it has been thoroughly purged, flushed, drained, cooled, and immobilized.

— End of BIUUUS14 —

Český 2

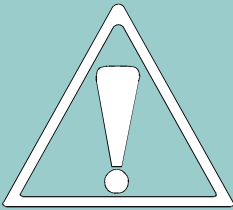


Published Manual Number: MTHDUS02CS

- Specified Date: 20070511
- As-of Date: 20070511
- Access Date: 20080521
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: HDU
- Language Code: CZE01, Purpose: publication, Format: 2colA

Bezpečnostní manuál [Safety Guide]—

Rozdělený buben a Staph-Guard[®] pračky [Divided Cylinder and Staph-Guard[™] Washer-Extractors]



POZOR: The information contained in this manual has been provided by Pellerin Milnor Corporation in the **English version only**. Milnor has tried to obtain a quality translation, but makes no claims, promises, or guarantees about the accuracy, completeness, or adequacy of the information contained in the non-English version.

Moreover, Milnor has made no attempt to verify the information contained in the non-English version, as it was completely done by a third party. Therefore, Milnor expressly denies liability for errors in substance or form and undertakes no responsibility for the reliance on, or consequences of, using the information in the non-English version.

Under no circumstances shall Milnor or its agents or officers be liable for any direct, indirect, incidental, punitive, or consequential damages that may result in any way from the use or inability to use, or reliance on, the non-English version of this manual, or that result from mistakes, omissions, or errors in translation.

Aplikovatelné Milnor® Produkty podle čísla modelu: [Applicable Milnor® products by model number:]

42044CP2 42044NP2 42044SP2 42044SP3 42044WP2 42044WP3 60044SP2
60044SP3 60044WP2 60044WP3 72044SP2 72044SP3 72044WP2 72044WP3

Tabulka obsahů [English table of contents follows]

Sekce	Obrázky, tabulky a přílohy
<p>1. Všeobecné bezpečnostní požadavky—, Zásadní informace pro obslužný personál (Dokument BIUUUS04)</p> <p>1.1. Vybavení prádely</p> <p>1.2. Personál</p> <p>1.3. Bezpečnostní zařízení</p> <p>1.4. Informace o nebezpečí</p> <p>1.5. Údržba</p> <p>2. Elektrická a mechanická nebezpečí uvnitř stroje (Dokument BIUUUS21)</p> <p>2.1. Bezpečnostní štítky—Elektrická a mechanická nebezpečí uvnitř stroje (Dokument BIUUUS15)</p> <p>2.2. Bezpečnostní výstražná hlášení—Elektrická a mechanická nebezpečí uvnitř stroje (Dokument BIUUUS11)</p> <p>3. Vnější mechanická nebezpečí (Dokument BIUUUS22)</p> <p>3.1. Bezpečnostní štítky—Vnější mechanická nebezpečí (Dokument BIUUUS16)</p> <p>3.2. Bezpečnostní výstražná hlášení—Vnější mechanická nebezpečí (Dokument BIUUUS12)</p> <p>4. Nebezpečí plynoucí z bubnu a z provozu (Dokument BIUUUS23)</p> <p>4.1. Bezpečnostní štítky—Nebezpečí plynoucí z bubnu a z provozu (Dokument BIUUUS17)</p> <p>4.2. Bezpečnostní výstražná hlášení—Nebezpečí plynoucí z bubnu a z provozu (Dokument BIUUUS13)</p> <p>5. Bezpečnostní výstražná hlášení—Nebezpečné podmínky (Dokument BIUUUS14)</p> <p>5.1. Nebezpečí z poruchy a špatné funkce</p> <p>5.1.1. Nebezpečí vyplývající z nefunkčních bezpečnostních zařízení</p> <p>5.1.2. Nebezpečí plynoucí z porušených mechanických zařízení</p>	<p>Obrázek 1: Elektrická a mechanická nebezpečí uvnitř stroje [Internal Electrical and Mechanical Hazards]</p> <p>Obrázek 2: Vnější mechanická nebezpečí [External Mechanical Hazards]</p> <p>Obrázek 3: Nebezpečí plynoucí z bubnu a z provozu [Cylinder and Processing Hazards]</p>

Sekce	Obrázky, tabulky a přílohy
5.2. Nebezpečí z nedbalosti	
5.2.1. Nebezpečí z nedbalých operací—Životně důležité informace pro obsluhující personál (také viz. nebezpečí z obsluhy popisované průběžně v manuálu)	
5.2.2. Nebezpečí z nedbalé obsluhy—Životně důležité informace pro obsluhující personál (také viz. nebezpečí z obsluhy průběžně uváděné v manuálu)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
<p>1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)</p> <p>1.1. Laundry Facility</p> <p>1.2. Personnel</p> <p>1.3. Safety Devices</p> <p>1.4. Hazard Information</p> <p>1.5. Maintenance</p>	
<p>2. Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS21)</p> <p>2.1. Safety Placards—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS15)</p> <p>2.2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)</p>	<p>Figure 1: Elektrická a mechanická nebezpečí uvnitř stroje [Internal Electrical and Mechanical Hazards]</p>
<p>3. External Mechanical Hazards (Document BIUUUS22)</p> <p>3.1. Safety Placards—External Mechanical Hazards (Document BIUUUS16)</p> <p>3.2. Safety Alert Messages—External Mechanical Hazards (Document BIUUUS12)</p>	<p>Figure 2: Vnější mechanická nebezpečí [External Mechanical Hazards]</p>
<p>4. Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS23)</p> <p>4.1. Safety Placards—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS17)</p> <p>4.2. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS13)</p>	<p>Figure 3: Nebezpečí plynoucí z bubny a z provozu [Cylinder and Processing Hazards]</p>
<p>5. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)</p> <p>5.1. Damage and Malfunction Hazards</p> <p>5.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices</p> <p>5.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices</p> <p>5.2. Careless Use Hazards</p>	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
5.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)	
5.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)	

1. **Všeobecné bezpečnostní požadavky—, Zásadní informace pro obslužný personál**

Nesprávná instalace, nedbalá údržba, zneužití a/nebo nesprávné opravy nebo změny na stroji mohou způsobit nebezpečné operace stroje a zranění osob, jako jsou mnohonásobné fraktury, amputace nebo smrt. Vlastník, nebo jeho zvolený zástupce (vlastník / uživatel) je zodpovědný za pochopení a zabezpečení správných operací a za údržbu stroje. Vlastník / uživatel se musí seznámit s obsahem všech instrukcí v Manuálu k ovládání stroje. Vlastník / uživatel, nechtě se obrátí se všemi dotazy ohledně těchto instrukcí na Milnor® dealera nebo na Milnor® Servisní oddělení.

Nejvyšší řídicí autority (včetně OSHA v USA a CE v Evropě) stanovují, že vlastník / uživatel jsou jediní zodpovědní za udržování bezpečného pracovního prostředí. Proto vlastník / uživatel musí udělat nebo zajistit následující:

- Prozkoumat všechna předvídatelná bezpečnostní rizika v jeho provozním zařízení a provést opatření k ochraně personálu, vybavení a všech prostředků;
- Pracovní vybavení je vyhovující a správně adaptované, a může se používat bez rizik ohledně zdraví či bezpečnosti, když je adekvátně udržováno;
- Kde jsou specifická rizika přijatelně zahrnuta, přičemž přístup k zařízení je zakázán těm zaměstnancům, kteří to nemají v popisu práce;
- Jedině zvlášť označení pracovníci vykonávají opravy, údržbu a servis;
- Jsou poskytovány informace, instrukce a školení;
- Je prováděna konzultace dělníků a/nebo jejich představených.

Pracovní vybavení musí odpovídat požadavkům uvedeným dole. Vlastník / uživatel musí ověřit, že instalace a údržba zařízení je prováděna a řídí se těmito požadavky:

General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are consulted.

Work equipment must comply with the requirements listed below. The owner/user must verify that installation and maintenance of equipment is performed in such a way as to support these requirements:

- Ovládací zařízení musí být viditelná, identifikovatelná a označená; umístěná vně nebezpečných zón; přičemž nezvyšují risk s ohledem na nepředvídatelné operace;
- Kontrolní systémy musí být bezpečné a poruchy/poškození nesmí vyústit v nebezpečí;
- Pracovní vybavení je stabilizované;
- Ochrana proti prasknutí nebo rozkladu pracovního vybavení;
- Hlídací zařízení chrání přístup do nebezpečných zón nebo zastavuje pohyb nebezpečných částí před tím, než se s nimi manipuluje. Kryty jsou robustní; neumožňují žádná další rizika; nejsou snadno odstranitelné nebo neumožňují neoperativnost; situované v bezpečné vzdálenosti od nebezpečných zón; nezabraňují pohledu na operační cyklus; dovolují montáž, výměnu nebo údržbu vedle zakázaného místa přístupu bez odejmutí krytu/ochranného zařízení;
- Vhodné osvětlení pro pracovní a údržbové prostory;
- Údržba je možná, když je pracovní zařízení odstraněno. Není-li to možné, pak se ochranná opatření provádí mimo nebezpečné zóny;
- Pracovní vybavení musí být vhodné pro prevenci nebezpečí z ohně nebo z přehřátí; dovoluje odstraňovat plyny, prach, tekutiny, výpary a ostatní substance; exploze zařízení nebo substancí v něm.
- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
- control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
- work equipment is to be stabilized;
- protection against rupture or disintegration of work equipment;
- guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
- suitable lighting for working and maintenance areas;
- maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
- work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

1.1.

Vybavení prádelny

Má pevnou podlahu, která je silná a dosti pevná k podpoře– s vhodným bezpečnostním faktorem a bez neodpovídajícího nebo sporného sklonu– vzhledem k váze plně naloženého stroje a sil vyvozovaných během práce stroje. Zajisti odpovídající prostor pro pohyb stroje. Postarej se o všechny bezpečnostní kryty, oplocení, zábrany, zařízení a verbální a/nebo umístěné překážky nutné k prevenci personálu, stroje nebo ostatního pohyblivého zařízení pro přístup ke stroji či do jeho dráhy. Postarej se o adekvátní ventilaci k odvedení tepla a par. Zajisti servisní spojení k instalovaným strojům tak, aby odpovídaly místním a národním

Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide sufficient clearance for machine movement. Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors. Ensure service connections to installed

bezpečnostním normám, speciálně s ohledem na elektrické přerušení (viz. Národní elektrický zákoník). Přednostně zveřejni bezpečnostní informace, včetně značek ukazujících zdroj vypnutí elektrického proudu.

1.2. Personál

Informuj personál jak se vyhnout nebezpečí a o důležitosti péče a o běžných věcech. Poskytni personálu bezpečnostní a pracovní instrukce. Ověř, že personál užívá správné bezpečnostní a pracovní postupy. Ověř, že personál rozumí a že se řídí varováními na stroji a uvedenými v Instrukčním manuálu.

1.3. Bezpečnostní zařízení

Ujistí se, že nikdo neomezil či nevyřadil žádné bezpečnostní zařízení na stroji nebo v provozovně. Nedovol, aby stroj byl používán bez chybějícího krytu, panelu nebo dvířek. Proveď servis po jakémkoliv selhání či poruše zařízení před provozem stroje.

1.4. Informace o nebezpečí

Důležité informace ohledně nebezpečí udávají bezpečnostní štítky na stroji, dále bezpečnostní manuál a ohledně dalšího pak manuály ostatních strojů **Bezpečnostní štítky udržuj čisté, aby informace na nich byly čitelné. Musí být ihned nahrazeny při ztrátě nebo poškození. Bezpečnostní manuál či jiné manuály musí být kdykoliv k dispozici příslušnému personálu.** Viz. servisní knížka stroje, kde jsou uvedena čísla bezpečnostních štítků na částech stroje. Kvůli výměně štítků a manuálů kontaktuj oddělení štítků firmy Milnor.

1.5. Údržba

Zajisti, aby stroj byl kontrolován a aby byl na něm prováděn servis v souladu s normami dobrého zacházení a podle plánu preventivní údržby. Vyměň řemeny, řemenice, brzdová obložení, obložení spojky, kladky, těsnění, vyrovnávací členy předtím než jsou úplně opotřebený. Ihned prozkoumej jakýkoliv důkaz hrozící poruchy a proveď potřebné opravy (tj.

machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.

Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel.** See the machine service manual for safety placard part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are severely worn. Immediately investigate any evidence of impending failure and make

opravy bubnu, skříně, nebo trhliny v rámu; řídicích komponentů jako jsou motory, převodovky, ložiska, dále vyřeš zvuky, obroušení, kouř nebo abnormální teplotu, ohnutí či prasknutí bubnu, skříně, rámu apod.; prosak těsnění, hadic, ventilů apod.) Nedovol servis nebo údržbu nekvalifikovanými osobami.

— Konec BIUUUS04 —

needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— End of BIUUUS04 —

2. Elektrická a mechanická nebezpečí uvnitř stroje

Internal Electrical and Mechanical Hazards

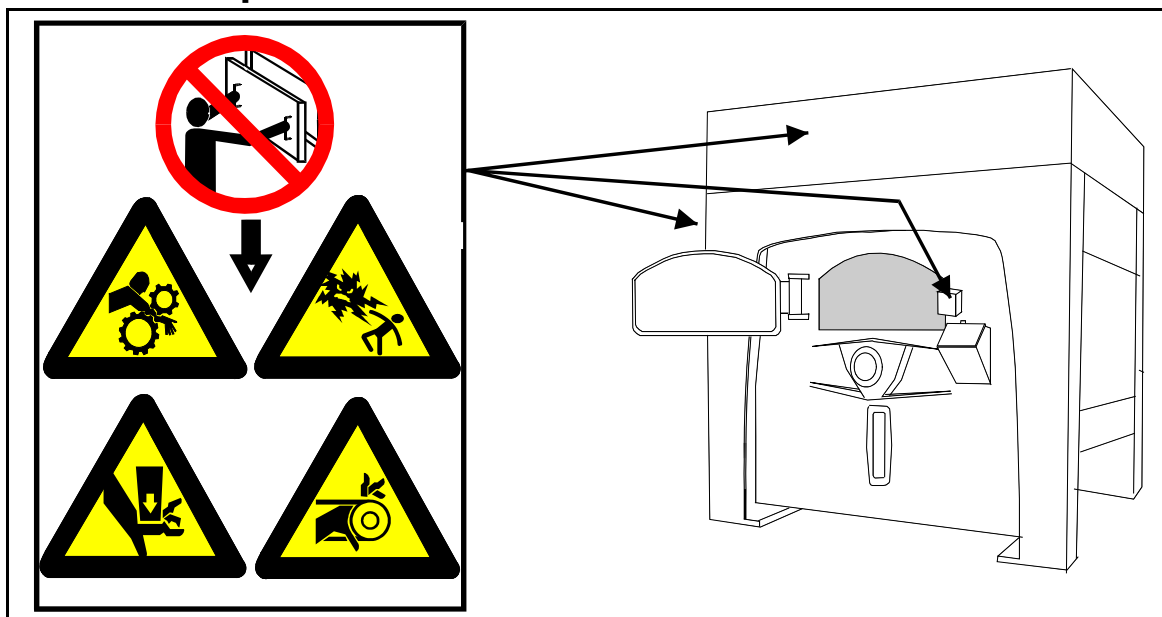
2.1. Bezpečnostní štítky—Elektrická a mechanická nebezpečí uvnitř stroje [Dokument BIUUUS15]

Jeden či více bezpečnostních štítků na stroji, podobných co budou uvedeny, varují personál před nebezpečím uvnitř stroje a v elektrickém příslušenství.

Safety Placards—Internal Electrical and Mechanical Hazards [Document BIUUUS15]

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards inside the machine and in electrical enclosures.

Obrázek [Figure] 1: Elektrická a mechanická nebezpečí uvnitř stroje [Internal Electrical and Mechanical Hazards]



2.2. Bezpečnostní výstražná hlášení—Elektrická a mechanická nebezpečí uvnitř stroje [Dokument BIUUUS11]

Následující instrukce jsou o nebezpečích uvnitř stroje a elektrického příslušenství.

Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards [Document BIUUUS11]

The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.



VAROVÁNÍ 1: Elektroúraz a nebezpečí požáru elektřinou—Kontakt s elektřinou tě může zabít nebo vážně zranit. Elektřina je uvnitř skříně i pokud je hlavní spínač stroje rozpojen.

- Neodjišťuj a neotvírej dveře elektrické skříně.
- Neodstraňuj ochranné kryty nebo jiné kryty či panely.

WARNING 1: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.

- Nesahej do krytu stroje nebo do rámu.
- Zdržuj se ty i ostatní mimo stroj.
- Pamatuj si umístění hlavního přípoje stroje a použij jej v nouzi, abys vypnul kompletně elektřinu ve stroji.



VAROVÁNÍ [2]: Nebezpečí namotání a rozmačkání—Kontakt s pohyblivými komponenty, normálně izolovanými kryty a panely může vtáhnout a rozmačkat vaše končetiny. Tyto komponenty se hýbou automaticky.

- Neodstraňuj ochranné kryty nebo jiné kryty či panely.
- Nesahej do krytu stroje nebo do rámu.
- Zdržuj se ty i ostatní mimo stroj.
- Znej umístění všech bezpečnostních stop spínačů, tažných šňůr a/nebo nožních pedálů a použij je v případě nebezpečí k zastavení stroje.

— Konec BIUUUS21 —

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [2]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.

— End of BIUUUS21 —

3. Vnější mechanická nebezpečí

External Mechanical Hazards

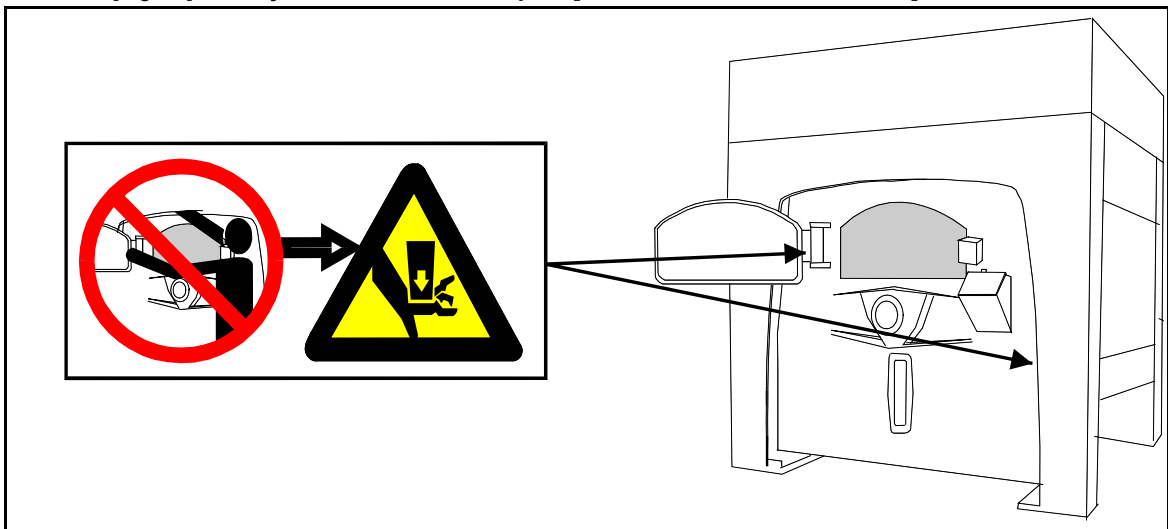
3.1. Bezpečnostní štítky—Vnější mechanická nebezpečí [Dokument BIUUUS16]

Jeden či více bezpečnostních štítků na stroji, podobných co budou uvedeny, varují personál před nebezpečím na předku, bocích, zadní straně a vršku stroje.

Safety Placards—External Mechanical Hazards [Document BIUUUS16]

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards around the front, sides, rear or top of the machine.

Obrázek [Figure] 2: Vnější mechanická nebezpečí [External Mechanical Hazards]



3.2. Bezpečnostní výstražná hlášení—Vnější mechanická nebezpečí [Dokument BIUUUS12]

Následující instrukce jsou ohledně nebezpečí kolem předku, boků, zadní části a vršku stroje.



VAROVÁNÍ [3]: Nebezpečí rozmačkání—
Jedině odpružené (zavěšené) stroje—Prostory mezi šnekem a skříní mohou uvěznit a rozmačkat nebo skřípnout tvoje končetiny. Šnek se během provozu pohybuje uvnitř skříně.

- Nesahej do krytu stroje nebo do rámu.
- Nezdržuj se ty a ani ostatní v blízkosti pohyblivých prostor a v dráhách pohybu.

Safety Alert Messages—External Mechanical Hazards

[Document BIUUUS12]

The following are instructions about hazards around the front, sides, rear or top of the machine.

WARNING [3]: Crush Hazards—

Suspended machines only—Spaces between the shell and housing can close and crush or pinch your limbs. The shell moves within the housing during operation.

- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others clear of movement areas and paths.

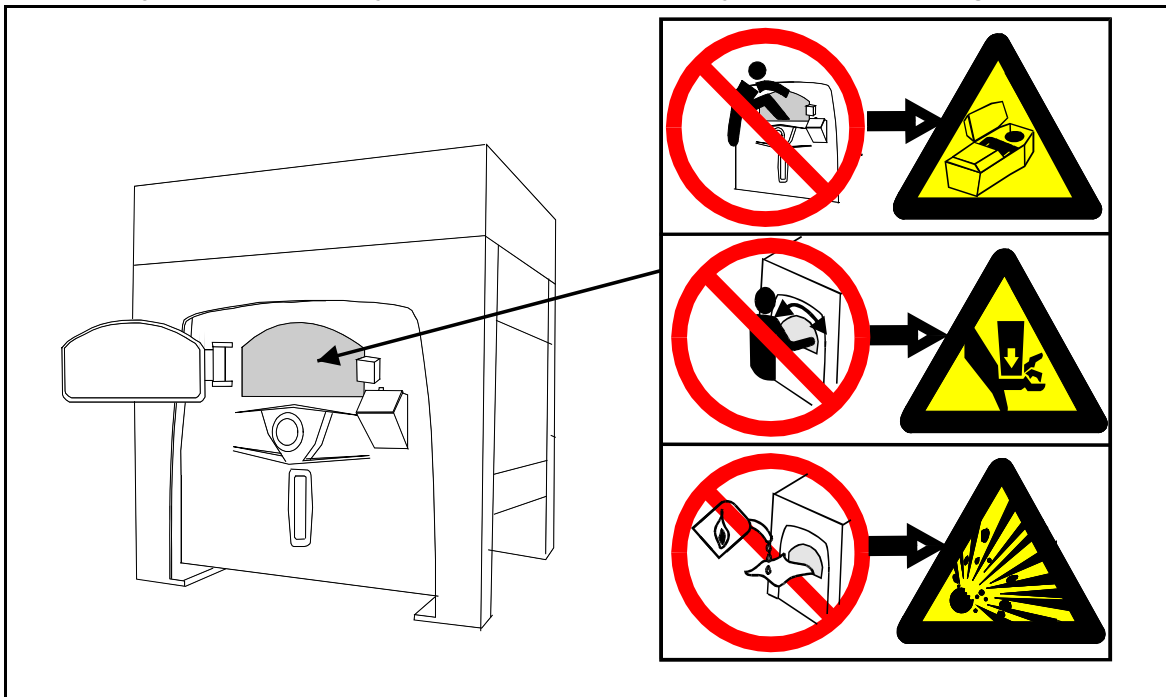
4. Nebezpečí plynoucí z bubnu a z provozu Cylinder and Processing Hazards

4.1. Bezpečnostní štítky— Nebezpečí plynoucí z bubnu a z PROVOZU [Dokument BIUUUS17] Safety Placards—Cylinder and Processing Hazards [Document BIUUUS17]

Jeden či více bezpečnostních štítků na stroji, podobných co budou uvedeny, varují personál před nebezpečím z bubnu a pracího procesu.

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards related to the cylinder and laundering process.

Obrázek [Figure] 3: Nebezpečí plynoucí z bubnu a z provozu [Cylinder and Processing Hazards]



4.2. Bezpečnostní výstražná hlášení—Nebezpečí plynoucí z bubnu a z provozu [Dokument BIUUUS13] Safety Alert Messages— Cylinder and Processing Hazards [Document BIUUUS13]

Následující instrukce jsou ohledně nebezpečí ve vztahu k bubnu a k procesům praní.

The following are instructions about hazards related to the cylinder and laundering process.



VAROVÁNÍ [4]: Nebezpečí rozmačkání— Kontakt s rotujícím bubnem může rozmačkat tvé končetiny. Buben odrazí jakýkoliv objekt kterým ho zkusíš zastavit a pravděpodobně tě tento objekt udeří nebo bodne. Rotující buben je normálně izolován zajištěnými válcovými dveřmi.

WARNING [4]: Crush Hazards— Contact with the turning cylinder can crush your limbs. The cylinder will repel any object you try to stop it with, possibly causing the object to strike or stab you. The turning cylinder is normally isolated by the locked cylinder door.

- Nepokoušej se otevřít dveře nebo sáhnout do bubnu dokud není zastaven.
- Nedávej nic do vnitřku rotujícího bubnu.
- Neprovazuj stroj s porušenou funkcí interního blokování dveří.
- Jedině stroje s rozděleným bubnem—Drž se ty i ostatní od bubnu a zboží během pomalého pohybu a nebo při Autospot operaci.
- Neprovazuj stroj s porušenou funkcí dvouruční manuální kontroly.



VAROVÁNÍ [5]: Nebezpečí z ucpaného prostoru—Ucpání v bubnu tě může zabít nebo zranit. Nebezpečí tu je, ale není limitováno panikou, popálením, otravou, dušením, zhroucením z tepla, biologickou kontaminací, elektrošokem a rozmačkáním.

- Nedovol neautorizovaný servis, opravy, nebo úpravy.



VAROVÁNÍ [6]: Nebezpečí exploze a ohně—Hořlavé substance mohou explodovat nebo se vznítit v bubnu, při vypouštění či vypláchnutí. Stroj je postaven pro praní s vodou a ne s jinou látkou. Provoz může způsobit, že zboží s obsahem rozpouštědla vypuzuje hořlavé výpary.

- Nepoužívej hořlavá rozpouštědla při provozu.
- Nezpracovávej zboží obsahující hořlavé substance. Konzultuj to s místním bezpečnostním oddělením/hasičským sborem a se všemi pojišťovnami.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not place any object in the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.
- Divided cylinder machines only—Keep yourself and others clear of cylinder and goods during inching or Autospot operation.
- Do not operate the machine with malfunctioning two-hand manual controls.

WARNING [5]: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.

WARNING [6]: Explosion and Fire Hazards—Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

- Do not use flammable solvents in processing.
- Do not process goods containing flammable substances. Consult with your local fire department/public safety office and all insurance providers.

5. Bezpečnostní výstražná hlášení—Nebezpečné podmínky

Safety Alert Messages—Unsafe Conditions

5.1. Nebezpečí z poruchy a špatné funkce

Damage and Malfunction Hazards

5.1.1. Nebezpečí vyplývající z nefunkčních bezpečnostních zařízení

Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices



NEBEZPEČÍ [7]: Nebezpečí zamotání a roztrhnutí—Blokování dveří bubnu—Provozování stroje s nefunkčním blokováním dveří může způsobit otevření dveří když se buben otáčí a/nebo při startu cyklu s otevřenými dveřmi což pohne s točícím se bubnem.

DANGER [7]: Entangle and Sever Hazards—Cylinder door interlock—Operating the machine with a malfunctioning door interlock can permit opening the door when the cylinder is turning and/or starting the cycle with the door open, exposing the turning cylinder.

- Neprovozuj stroj při jakémkoliv náznaku poruchy či selhání funkce.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



VAROVÁNÍ [8]: Mnohonásobné nebezpečí—Provozování stroje s nefunkčním bezpečnostním zařízením může zabít nebo zranit personál, porušit nebo zničit stroj, porušit majetek a/nebo zneplatnit záruku.

WARNING [8]: Multiple Hazards—Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Nemanipuluj nebo nevyřazuj jakékoli bezpečnostní zařízení nebo neprovozuj stroj s nefunkčním bezpečnostním zařízením. Žádej o autorizovaný servis.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.



VAROVÁNÍ [9]: Elektroúraz a nebezpečí požáru elektřinou—Dveře elektrické skříně—Provozování stroje s odblokovanými dvířky elektroskříně může vystavit vodiče uvnitř elektroskříně vysokému napětí.

WARNING [9]: Electrocut and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- Neodjišťuj a neotvírej dveře elektrické skříně.

- Do not unlock or open electric box doors.



VAROVÁNÍ [10]: Nebezpečí namotání a rozmačkání—Ochranné kryty, kryty a panely—Provozování stroje s odstraněnými ochrannými kryty či jinými kryty nebo panely odkryje pohyblivé komponenty.

WARNING [10]: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels—Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Neodstraňuj ochranné kryty nebo jiné kryty či panely.

- Do not remove guards, covers, or panels.

5.1.2. Nebezpečí plynoucí z porušených mechanických zařízení



VAROVÁNÍ [11]: Mnohonásobné nebezpečí—Pracující a poškozený stroj může zabít nebo zranit personál, dále poškodit nebo zničit stroj, poškodit majetek a/nebo zneplatnit záruky.

- Neprovozuj poškozený nebo selhávající stroj. Požádej o autorizovaný servis.



VAROVÁNÍ [12]: Nebezpečí exploze—Buben— Poškozený buben se může roztrhnout během ždímání, pomlátit skříň a rozmetat kousky kovu při vysoké rychlosti.

- Neprovozuj stroj při jakémkoliv náznaku poruchy či selhání funkce.



VAROVÁNÍ [13]: Nebezpečí exploze—Západky vnitřních dveří (stroje s rozděleným bubnem)— Poškozená nebo nesprávně uzamčená západka může způsobit otevření vnitřních dveří během funkce stroje a poškodit buben nebo skříň. Poškozený buben se může během ždímání roztrhnout, pomlátit skříň a rozmetat kousky kovu při vysoké rychlosti.

- Zajisti aby vnitřní dveře byly bezpečně zajištěny při nakládce a vykládce.
- Neprovozuj stroj při jakémkoliv náznaku poruchy či selhání funkce.



VAROVÁNÍ [14]: Nebezpečí exploze—Spínač spojky a rychlosti (multiple motor machines)—Poškozená spojka, nebo spínač rychlostí mohou způsobit, že se zapne během ždímání nízkorychlostní motor. To může přetížit motor a řemenice, ty se mohou roztrhnout a při vysoké rychlosti rozmetat kousky kovu.

- Ihned zastav stroj, jestliže nastane některá z těchto okolností: • abnormální skřípění během ždímání • zvuk smýkání při konci ždímání • spojka je zapnuta, nebo se znovu zapne během ždímání.

Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices

WARNING [11]: Multiple Hazards—Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.

WARNING [12]: Explosion Hazards—Cylinder—A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

WARNING [13]: Explosion Hazards—Inner door latches (divided cylinder machines)—A damaged or improperly seated latch can cause the inner door to open during operation, damaging the cylinder and shell. A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Ensure that the inner door is securely latched when loading and unloading.
- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

WARNING [14]: Explosion Hazards—Clutch and speed switch (multiple motor machines)—A damaged clutch or speed switch can permit the low speed motor to engage during extract. This will over-speed the motor and pulleys and can cause them to rip apart, discharging metal fragments at high speed.

- Stop the machine immediately if any of these conditions occur: • abnormal whining sound during extract • skidding sound as extract ends • clutches remain engaged or re-engage during extract

5.2. Nebezpečí z nedbalosti

5.2.1. Nebezpečí z nedbalých operací— Životně důležité informace pro obsluhující personál (také viz. nebezpečí z obsluhy popisované průběžně v manuálu)



VAROVÁNÍ [15]: Mnohonásobné nebezpečí—Nebezpečné akce operátora mohou zabít nebo zranit personál, poškodit nebo zničit stroj, poškodit majetek a/nebo zneplatnit záruky.

- Nemanipuluj nebo nevyřazuj jakékoli bezpečnostní zařízení nebo neprovozuj stroj s nefunkčním bezpečnostním zařízením. Žádej o autorizovaný servis.
- Neprovozuj poškozený nebo selhávající stroj. Požádej o autorizovaný servis.
- Nedovol neautorizovaný servis, opravy, nebo úpravy.
- Neprovozuj stroj jakkoliv v rozporu s instrukcemi provozovny.
- Provozuj stroj jedině obvyklým způsobem a za zamýšleným účelem.
- Uvědom si následky ruční obsluhy.

5.2.2. Nebezpečí z nedbalé obsluhy— Životně důležité informace pro obsluhující personál (také viz. nebezpečí z obsluhy průběžně uváděné v manuálu)



VAROVÁNÍ [16]: Elektroúraz a nebezpečí požáru elektřinou—Kontakt s elektřinou tě může zabít nebo vážně zranit. Elektřina je uvnitř skříně i pokud je hlavní spínač stroje rozpojen.

- Neobsluhuj stroj pokud nejsi kvalifikovaný a nemáš to dovoleno. Musíš jasně porozumět nebezpečím a vědět jak jim předcházet.
- Řiď se běžnými normami OSHA pro uzamykání/ blokované vypínání, když jsou tyto požadovány v instrukcích pro servis. Mimo USA se řiď normami OSHA a to v případě absence jakýkoliv jiných norem.

Careless Use Hazards

Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)

WARNING [15]: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.
- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.
- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.

Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)

WARNING [16]: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding



VAROVÁNÍ [17]: Nebezpečí namotání a rozmačkání—Kontakt s pohyblivými komponenty, normálně izolovanými kryty a panely může vtáhnout a rozmačkat vaše končetiny. Tyto komponenty se hýbou automaticky.

- Neobsluhuj stroj pokud nejsi kvalifikovaný a nemáš to dovoleno. Musíš jasně porozumět nebezpečím a vědět jak jim předcházet.
- Řiď se běžnými normami OSHA pro uzamykání/ blokávané vypínání, když jsou tyto požadovány v instrukcích pro servis. Mimo USA se řiď normami OSHA a to v případě absence jakýkoliv jiných norem.



VAROVÁNÍ [18]: Nebezpečí z ucpaného prostoru—Ucpání v bubnu tě může zabít nebo zranit. Nebezpečí tu je, ale není limitováno panikou, popálením, otravou, dušením, zhroucením z tepla, biologickou kontaminací, elektrošokem a rozmačkáním.

- Nevstupuj do bubnu dokud není důkladně očištěn, vypláchnut, vypuštěn, ochlazen a znehybněn.

standard.

WARNING [17]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNING [18]: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not enter the cylinder until it has been thoroughly purged, flushed, drained, cooled, and immobilized.

— Konec BIUUUS14 —

— End of BIUUUS14 —

Deutsch

3



Published Manual Number: MTHDUS02DE

- Specified Date: 20070511
- As-of Date: 20070511
- Access Date: 20070511
- Custom: n/a
- Applicability: HDU
- Language Code: GER01, Purpose: publication, Format: 2colA

SICHERHEIT [Safety Guide]—

Wasch-Schleuder-Maschine mit geteilter Trommel/Staph-Guard[®] [Divided Cylinder and Staph- Guard[™] Washer-Extractors]

ACHTUNG: Die in diesem Handbuch enthaltenen Informationen werden von Pellerin Milnor Corporation ausschließlich als **nur englische version** bereitgestellt. Milnor hat sich um eine qualitativ hochwertige Übersetzung bemüht, macht aber keine Aussagen, Versprechen oder Garantien bezüglich der Genauigkeit, Vollständigkeit oder Richtigkeit der Informationen in der nichtenglischen Version.

Milnor hat darüber hinaus keinen Versuch unternommen, die in der nichtenglischen Version enthaltenen Informationen zu prüfen, da diese vollständig durch Dritte erstellt wurde. Milnor ist daher ausdrücklich nicht für inhaltliche oder formale Fehler haftbar und trägt keine Verantwortung für das Vertrauen auf, oder die Folgen der Verwendung von, Informationen in der nichtenglischen Version.

Milnor oder seine Vertreter oder Mitarbeiter sind in keinem Fall für jegliche direkten, indirekten, Begleit-, Folge- oder Strafe einschließenden Schäden haftbar, die auf irgend eine Art aus der Verwendung oder einer nicht möglichen Verwendung der nichtenglischen Version oder dem Vertrauen auf die nichtenglische Version dieses Handbuchs herrühren könnten, oder die aus Fehlern, Auslassungen oder Übersetzungsfehlern herrühren.

PELLERIN MILNOR CORPORATION POST OFFICE BOX 400, KENNER, LOUISIANA 70063 - 0400, U.S.A.

Anwendbare Milnor® Maschinen der Modelle: [Applicable Milnor® products by model number:]

42044CP2 42044NP2 42044SP2 42044SP3 42044WP2 42044WP3 60044SP2
60044SP3 60044WP2 60044WP3 72044SP2 72044SP3 72044WP2 72044WP3

Inhaltsverzeichnis [English table of contents follows]

Abschnitte	Abbildungen, Tabellen und Ergänzungen
<p>1. Allgemeine Sicherheitsanforderungen— Lebenswichtige Infos für das leitende Personal (Dokument BIUUUS04)</p> <p>1.1. Wäschereitechnische Anlage</p> <p>1.2. Personal</p> <p>1.3. Sicherheitseinrichtungen</p> <p>1.4. Gefahreninformationen</p> <p>1.5. Wartung</p> <p>2. Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik (Dokument BIUUUS21)</p> <p>2.1. Sicherheitsschilder—Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik (Dokument BIUUUS15)</p> <p>2.2. Sicherheitswarnmeldungen—Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik (Dokument BIUUUS11)</p> <p>3. Äußere Gefahren der Mechanik (Dokument BIUUUS22)</p> <p>3.1. Sicherheitsschilder—Äußere Gefahren der Mechanik (Dokument BIUUUS16)</p> <p>3.2. Sicherheitswarnmeldungen—Äußere Gefahren der Mechanik (Dokument BIUUUS12)</p> <p>4. Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge (Dokument BIUUUS23)</p> <p>4.1. Sicherheitsschilder—Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge (Dokument BIUUUS17)</p> <p>4.2. Sicherheitswarnmeldungen—Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge (Dokument BIUUUS13)</p> <p>5. Sicherheitswarnmeldungen—Gefährliche Bedingungen (Dokument BIUUUS14)</p> <p>5.1. Gefahren durch Schäden und Fehlfunktionen</p> <p>5.1.1. Gefahren durch betriebsunfähige Sicherheitseinrichtungen</p>	<p>Abbildung 1: Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik [Internal Electrical and Mechanical Hazards]</p> <p>Abbildung 2: Äußere Gefahren der Mechanik [External Mechanical Hazards]</p> <p>Abbildung 3: Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge [Cylinder and Processing Hazards]</p>

Abschnitte

Abbildungen, Tabellen und Ergänzungen

5.1.2. Gefahren durch beschädigte Teile der Mechanik

5.2. Gefahren durch unvorsichtige Anwendung

5.2.1. Gefahren durch unvorsichtigen Betrieb-Lebenswichtige Infos für das Bedienpersonal (Beachten Sie bitte auch die im Handbuch erklärten Gefahren für den Bediener)

5.2.2. Gefahren durch unvorsichtige Instandsetzung-Lebenswichtige Infos für das Instandsetzungspersonal (Beachten Sie bitte auch die im Handbuch erklärten Gefahren bei Instandsetzung)

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
<p>1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)</p> <p>1.1. Laundry Facility</p> <p>1.2. Personnel</p> <p>1.3. Safety Devices</p> <p>1.4. Hazard Information</p> <p>1.5. Maintenance</p>	
<p>2. Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS21)</p> <p>2.1. Safety Placards—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS15)</p> <p>2.2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)</p>	<p>Figure 1: Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik [Internal Electrical and Mechanical Hazards]</p>
<p>3. External Mechanical Hazards (Document BIUUUS22)</p> <p>3.1. Safety Placards—External Mechanical Hazards (Document BIUUUS16)</p> <p>3.2. Safety Alert Messages—External Mechanical Hazards (Document BIUUUS12)</p>	<p>Figure 2: Äußere Gefahren der Mechanik [External Mechanical Hazards]</p>
<p>4. Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS23)</p> <p>4.1. Safety Placards—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS17)</p> <p>4.2. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS13)</p>	<p>Figure 3: Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge [Cylinder and Processing Hazards]</p>
<p>5. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)</p> <p>5.1. Damage and Malfunction Hazards</p> <p>5.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices</p> <p>5.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices</p> <p>5.2. Careless Use Hazards</p>	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
5.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)	
5.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)	

1.

Allgemeine Sicherheitsanforderungen- Lebenswichtige Infos für das leitende Personal

Unkorrekte Installation, vernachlässigte Wartung, mißbräuchliche Benutzung und/oder unfachmännische Reparaturen oder Veränderungen an der Maschine können unsicheren Betrieb und Verletzungen an Personen verursachen, z. B. Knochenbrüche, Abtrennung von Gliedmaßen oder gar Tod. Der Betreiber oder eine von ihm benannte Person (Betreiber/Benutzer) muß mit der Maschine vertraut sein und hat ihren einwandfreien Betrieb und ihre ordnungsgemäße Wartung sicherzustellen. Der Betreiber/Benutzer hat sich mit dem Inhalt aller Anleitungen bezüglich der Maschine vertraut zu machen. Etwaige Fragen bezüglich solcher Anleitungen sind an eine Milnor®-Vertriebsniederlassung oder den Milnor®-Kundendienst zu richten.

Die meisten zuständigen Behörden für Regelwerke machen den Betreiber/ Benutzer für die Aufrechterhaltung der Sicherheit am Arbeitsplatz verantwortlich. Aus dem Grund hat der Betreiber/Benutzer sicherzustellen, daß:

- alle vorhersehbaren Gefahren innerhalb seines Arbeitsbereiches erkennen und Maßnahmen einleiten, um Personen, Ausrüstungen und Arbeitsbereich zu schützen,
- Arbeitsausrüstung und Betriebsmittel geeignet und angepaßt sind, ohne Sicherheits- oder Gesundheitsrisiken benutzt werden können und in angemessener Weise instandgehalten werden;
- an Orten, an denen bestimmte Gefahren zu erwarten sind, der Zugang zu den Betriebsmitteln auf solche Mitarbeiter beschränkt ist, die mit deren Benutzung beauftragt wurden;
- nur beauftragte Personen Reparaturen, Änderungen, Wartungen und Instandsetzungen durchführen;
- Informationen, Anweisungen und Unterweisungen zur Verfügung gestellt werden;
- Mitarbeiter und/oder deren Stellvertreter

General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are

eingewiesen sind.

Die Arbeitsausrüstung muß den nachstehenden Anforderungen entsprechen. Der Betreiber/Benutzer hat sicherzustellen, daß Installation und Wartung der Einrichtungen so ausgeführt werden, daß folgende Bedingungen berücksichtigt werden:

- Bedienungselemente müssen sichtbar, identifizierbar und gekennzeichnet sein. Sie müssen sich außerhalb von Gefahrenzonen befinden und dürfen keine Gefahren durch unbeabsichtigte Betätigung hervorrufen.
- Steuerungssysteme müssen betriebssicher sein. Betriebsstörungen oder Schäden dürfen keine Gefahren hervorrufen;
- Betriebsmittel und Zubehör müssen fest installiert sein;
- Arbeitsausrüstungen sind vor Bruch oder Zerstörung zu schützen;
- Durch Schutzgitter sind Gefahrenzonen abzusperren und sich darin bewegende Gefahrenobjekte zu stoppen, bevor die Gefahrenzonen betreten werden. Schutzgitter müssen stabil und unfallsicher sein. Sie dürfen sich nicht ohne weiteres entfernen oder außer Funktion setzen lassen. Sie müssen in ausreichendem Abstand von der Gefahrenzone platziert sein und dürfen die Beobachtung des Betriebes nicht behindern. Sie sollen Installation, Austausch oder Wartung von Teilen ohne die vorherige Beseitigung von Schutzgittern oder anderen Sicherheitseinrichtungen ermöglichen, zugleich aber den Zugang auf die hierfür relevanten Bereiche beschränken;
- angemessene Beleuchtung für Arbeits- und Wartungsbereiche;
- Bei ausgeschaltetem Betriebsmittel müssen jederzeit Wartungen möglich sein. Falls nicht zutreffend, ist dies durch zusätzliche Schutzmaßnahmen außerhalb der Gefahrenzonen zu realisieren;
- Die Arbeitsausrüstung muß geeignet sein, um Brand oder Überhitzung, Austritt von Gas, Staub, Flüssigkeit, Dampf oder anderen Substanzen zu verhindern und eine etwaige Explosionsgefahr von Betriebsmitteln oder -stoffen zu eliminieren.

consulted.

Work equipment must comply with the requirements listed below. The owner/user must verify that installation and maintenance of equipment is performed in such a way as to support these requirements:

- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
- control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
- work equipment is to be stabilized;
- protection against rupture or disintegration of work equipment;
- guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
- suitable lighting for working and maintenance areas;
- maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
- work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

1.1.

Wäschereitechnische Anlage

Sorgen Sie für einen tragbaren Untergrund, der fest und starr genug ist, um ausreichende Sicherheit und ohne unzulässige oder unverträgliche Durchbiegung das Gewicht der vollbeladenen Maschine und die übertragenen Kräfte während des Betriebes aufzunehmen. Lassen Sie ausreichenden Freiraum für Bewegungen der Maschine. Sorgen Sie für alle Abdeckungen, Schutzgitter, Schilder und Einschränkungen durch Bilder oder Texte, die erforderlich sind, um Personen, Maschinen oder andere sich bewegende Anlagen aus dem Umkreis der Maschine fernzuhalten. Sorgen Sie für ausreichende Be- und Entlüftung, um Wärme und Dämpfe zu beseitigen. Stellen Sie sicher, daß Versorgungsanschlüsse an installierten Maschinen den örtlichen und nationalen Sicherheitsvorschriften entsprechen, insbesondere die Stromversorgung (siehe VDE-Vorschriften). Platzieren Sie Sicherheitshinweise an auffälligen Orten, einschließlich Gefahrensymbole, die auf elektrische Anschlüsse hinweisen.

1.2.

Personal

Belehren Sie das Personal über Gefahrenvermeidung und die Wichtigkeit von Vorsicht und Vernunft. Stellen Sie den Personen die für sie zutreffenden Sicherheits- und Betriebsanleitungen zur Verfügung. Vergewissern Sie sich, daß das Personal die richtigen Sicherheitsvorkehrungen und Betriebsabläufe anwendet. Vergewissern Sie sich ferner, daß das Personal die Warnhinweise an der Maschine und die Sicherheitsvorkehrungen aus den Anleitungen versteht und befolgt.

1.3.

Sicherheitseinrichtungen

Stellen Sie sicher, daß niemand irgendeine Sicherheitseinrichtung von der Maschine oder aus dem Arbeitsbereich entfernt oder unbenutzbar macht. Verhindern Sie jegliche Benutzung der Maschine bei Fehlen eines Schutzgitters, einer Abdeckung, eines Seitenbleches oder einer Tür. Setzen Sie jedes fehlerhafte Teil instand, bevor Sie die Maschine in Betrieb setzen.

Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide sufficient clearance for machine movement. Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors. Ensure service connections to installed machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.

Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

1.4. Gefahreninformationen

Wichtige Informationen über Gefahren sind auf den Maschinensicherheitsschildern, in den Sicherheitsrichtlinien und anderen Maschinenhandbüchern enthalten.

Sicherheitsschilder müssen sauber sein, damit die Informationen leserlich sind. Sie sind bei Verlust oder Beschädigung sofort zu ersetzen. Die Sicherheitsrichtlinien und andere Maschinenhandbücher müssen jederzeit für das entsprechende Personal verfügbar sein. Teilnummern der Sicherheitsschilder sind dem Maschinenwartungshandbuch zu entnehmen. Zur Bestellung von Ersatzschildern oder Ersatzhandbüchern wenden Sie sich bitte an die Ersatzteilabteilung von Milnor.

1.5. Wartung

Stellen Sie sicher, daß die Maschine nach bewährten Methoden der Praxis und gemäß dem Wartungsplan inspiziert und gewartet wird. Ersetzen Sie Treibriemen, Riemenscheiben, Bremsbacken/-scheiben, Kupplungsscheiben/-beläge, Rollen, Dichtungen, Führungen etc., bevor diese ernsthaft verschlissen sind. Untersuchen Sie sofort jedes Anzeichen eines drohenden Versagens und unternehmen Sie erforderliche Reparaturen (z.B. bei Rissen in Trommel, Wand oder Rahmen; bei Quietschen, Schleifen, Rauchen oder Heißlaufen von Antriebselementen wie Motor, Getriebe, Lager; bei Durchbiegung von Trommel, Wand, Rahmen etc.; bei leckenden Dichtungen, Schläuchen, Ventilen etc.). Lassen Sie weder Betrieb noch Wartung durch unqualifiziertes Personal zu.

— Ende BIUUUS04 —

Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel.** See the machine service manual for safety placard part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are severely worn. Immediately investigate any evidence of impending failure and make needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— End of BIUUUS04 —

2. Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik

Internal Electrical and Mechanical Hazards

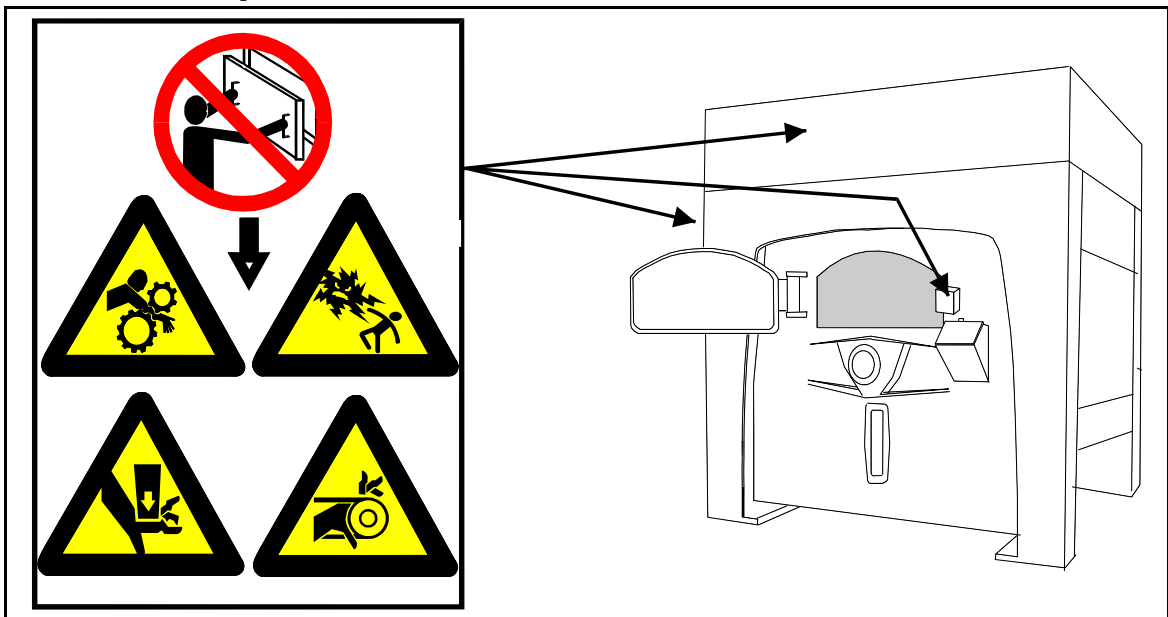
2.1. Sicherheitsschilder—Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik [Dokument BIUUUS15]

Safety Placards—Internal Electrical and Mechanical Hazards [Document BIUUUS15]

Eines oder mehrere Sicherheitsschilder an der Maschine, ähnlich dem im Folgenden abgebildeten Schild, warnen das Personal vor Gefahren im Innern der Maschine und in den Gehäusen elektrischer Geräte.

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards inside the machine and in electrical enclosures.

Abbildung [Figure] 1: Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik [Internal Electrical and Mechanical Hazards]



2.2. Sicherheitswarnmeldungen—Gefahren innerhalb der Elektrik und Mechanik [Dokument BIUUUS11]

Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards [Document BIUUUS11]

Die folgenden Anweisungen betreffen Gefahren im Innern der Maschine und in den Gehäusen elektrischer Geräte.

The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.



WARNUNG 1: Todes- und Verbrennungsgefahr durch Stromschlag—Die Berührung von unter Hochspannung stehenden Teilen kann ernsthafte Verletzungen oder Stromschlag mit Todesfolge hervorrufen. Hochspannung liegt im Inneren des Schaltschranks an, solange der Trennschalter für die Stromversorgung zur Maschine nicht

WARNING 1: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box

ausgeschaltet ist.

- Entriegeln oder öffnen Sie nicht die Türen der Schaltkästen.
- Entfernen Sie keine Schutzgitter, Abdeckungen oder Seitenbleche.
- Reichen Sie nicht in das Maschinengestell bzw. hinter die Maschinenverkleidung.
- Halten Sie sich und andere von der Maschine fern.
- Machen Sie sich mit der Position des Hauptschalters der Maschine vertraut und betätigen Sie diesen im Notfall, damit kein Strom mehr an der Maschine anliegt.



WARNUNG [2]: Verhakungs- und Quetschgefahr—Berührung von sich bewegenden Teilen, die normalerweise durch Führungen, Abdeckungen oder Seitenbleche abgeschirmt sind, kann Gliedmaßen einquetschen und Stoßverletzungen hervorrufen. Diese Teile bewegen sich automatisch.

- Entfernen Sie keine Schutzgitter, Abdeckungen oder Seitenbleche.
- Reichen Sie nicht in das Maschinengestell bzw. hinter die Maschinenverkleidung.
- Halten Sie sich und andere von der Maschine fern.
- Machen Sie sich mit der Plazierung aller Not-Stopp-Schalter, Zugleinen und/oder Trittplatten vertraut und benutzen Sie diese im Notfall, um die Maschine zu stoppen.

— Ende BIUUUS21 —

doors.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [2]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.

— End of BIUUUS21 —

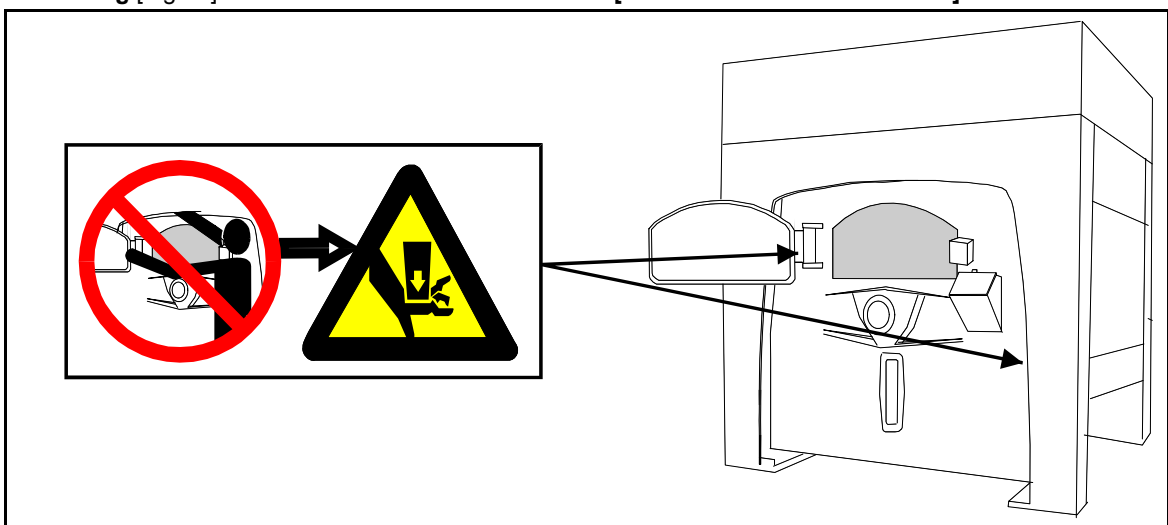
3. Äußere Gefahren der Mechanik External Mechanical Hazards

3.1. Sicherheitsschilder—Äußere Gefahren der Mechanik [Dokument BIUUUS16] Safety Placards—External Mechanical Hazards [Document BIUUUS16]

Eines oder mehrere Sicherheitsschilder an der Maschine, ähnlich dem im Folgenden abgebildeten Schild, warnen das Personal vor Gefahren auf der Vor-, Rück- und Oberseite sowie den Seiten der Maschine.

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards around the front, sides, rear or top of the machine.

Abbildung [Figure] 2: Äußere Gefahren der Mechanik [External Mechanical Hazards]



3.2. Sicherheitswarnmeldungen—Äußere Gefahren der Mechanik Safety Alert Messages—External Mechanical Hazards

[Dokument BIUUUS12]

Die folgenden Anweisungen betreffen Gefahren auf der Vorder-, Rück- und Oberseite sowie den Seiten der Maschine.

[Document BIUUUS12]

The following are instructions about hazards around the front, sides, rear or top of the machine.



WARNUNG [3]: Quetschgefahr—Nur bei Maschinen die an Pendeln aufgehängt sind - Zwischen- oder Freiräume zwischen Trommelgehäuse und Maschinenrahmen können sich verengen und dabei Gliedmaßen einklemmen oder einquetschen. Das Trommelgehäuse bewegt sich während des Betriebes innerhalb des Maschinenrahmens.

- Reichen Sie nicht in das Maschinengestell bzw. hinter die Maschinenverkleidung.
- Halten Sie sich und andere von den Fahrbereichen und -wegen der Anlage fern

WARNING [3]: Crush Hazards—Suspended machines only—Spaces between the shell and housing can close and crush or pinch your limbs. The shell moves within the housing during operation.

- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others clear of movement areas and paths.

4. Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge

Cylinder and Processing Hazards

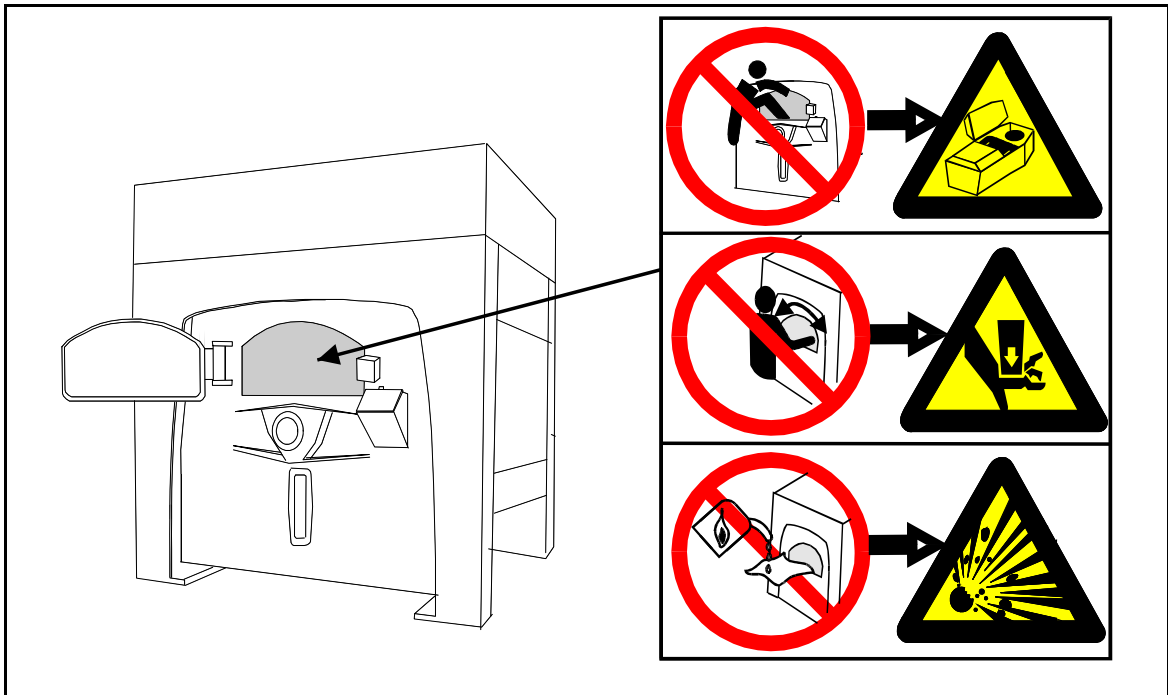
4.1. Sicherheitsschilder—Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge [Dokument BIUUUS17]

Safety Placards—Cylinder and Processing Hazards [Document BIUUUS17]

Eines oder mehrere Sicherheitsschilder an der Maschine, ähnlich dem im Folgenden abgebildeten Schild, warnen das Personal vor Gefahren durch die Trommel und den Waschvorgang.

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards related to the cylinder and laundering process.

Abbildung [Figure] 3: Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge [Cylinder and Processing Hazards]



4.2. Sicherheitswarnmeldungen—Gefahren durch Trommel und Behandlungsvorgänge [Dokument BIUUUS13]

Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards [Document BIUUUS13]

Die folgenden Anweisungen betreffen Gefahren in Bezug auf die Trommel und den Waschvorgang.

The following are instructions about hazards related to the cylinder and laundering process.



WARNUNG 4: Quetschgefahr—
Berührung der drehenden Trommel kann Stoßverletzungen an Gliedmaßen hervorrufen. Die Trommel stößt jeden Gegenstand zurück,

WARNING 4: Crush Hazards—Contact with the turning cylinder can crush your limbs. The cylinder will repel any object you try to stop it with, possibly causing the object

mit dem versucht wird, sie anzuhalten. Dies kann zu Stoß- oder Stichverletzungen führen. Im Normalfall ist die drehende Trommel durch die geschlossene Tür abgeschirmt.

- Versuchen Sie nicht, die Tür zu öffnen oder in die Trommel zu greifen, bevor diese zum Stillstand gekommen ist.
- Legen oder stellen Sie keine Gegenstände in die drehende Trommel.
- Setzen Sie die Maschine nicht bei schadhafter Türverriegelung in Betrieb.
- Nur bei Maschinen mit geteilter Trommel—Halten Sie sich und andere während des Inching- oder Autospot-Betriebes von der Trommel fern.
- Betreiben Sie die Maschine nicht bei fehlerhafter Zwei-Hand-Steuerung.



WARNUNG 5: Enger Raum—Der Aufenthalt in der Trommel kann Personen töten oder verletzen. Folgende Gefahren treten u.a. auf: Platzangst, Verbrennungen, Vergiftung, Erstickung, Hitze, biologische Schädigungen, Stromschlag und Zerquetschung.

- Unternehmen Sie keine unqualifizierten Wartungen, Reparaturen oder Veränderungen.



WARNUNG 6: Explosions- und Brandgefahr—Entflammbare Substanzen können Explosionen oder Feuer in der Trommel, in den Entwässerungsdurchgängen oder in der Kanalisation auslösen. Die Maschine ist für das Waschen mit Wasser ausgelegt, für keinerlei andere Lösungsmittel. Die Bearbeitung lösungsmittelhaltiger Artikel kann zur Absonderung entflammbarer Gase führen.

- Verwenden Sie keine entflammbaren Lösungsmittel für die Bearbeitung.
- Verarbeiten Sie nicht die Waren, die feuergefährliche Substanzen enthalten. Ziehen Sie die örtliche Feuerwehr, zuständige öffentliche Anlaufstellen sowie die Versicherungsunternehmen zu Rate.

to strike or stab you. The turning cylinder is normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not place any object in the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.
- Divided cylinder machines only—Keep yourself and others clear of cylinder and goods during inching or Autospot operation.
- Do not operate the machine with malfunctioning two-hand manual controls.

WARNUNG 5: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.

WARNUNG 6: Explosion and Fire Hazards—Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

- Do not use flammable solvents in processing.
- Do not process goods containing flammable substances. Consult with your local fire department/public safety office and all insurance providers.

— Ende BIUUUS23 —

— End of BIUUUS23 —

5. Sicherheitswarnmeldungen— Gefährliche Bedingungen

Safety Alert Messages— Unsafe Conditions

5.1. Gefahren durch Schäden und Fehlfunktionen

Damage and Malfunction Hazards

5.1.1. Gefahren durch betriebsunfähige Sicherheitseinrichtungen

Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices



VORSICHT GEFAHR [7]: Gefahr von Einwicklung und ernsthaften Verletzungen—Türverriegelung—Das Betreiben der Maschine bei fehlerhafter Türverriegelung ermöglicht eventuell die Öffnung der Tür bei drehender Trommel oder das Anlaufen der Trommel bei geöffneter Tür. Dadurch ist die drehende Trommel gegen Berührung nicht mehr abgeschirmt.

DANGER [7]: Entangle and Sever Hazards—Cylinder door interlock—Operating the machine with a malfunctioning door interlock can permit opening the door when the cylinder is turning and/or starting the cycle with the door open, exposing the turning cylinder.

- Betreiben Sie die Maschine nicht bei Anzeichen von Beschädigung oder Fehlfunktion.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



WARNUNG [8]: Mehrfache Gefahren—Der Betrieb der Maschine mit nicht-betriebsbereiten Sicherheitseinrichtungen kann zu Verletzungen oder Tod von Personen führen, zur Beschädigung oder Zerstörung der Maschine, zu Schäden an Gegenständen und zum Erlöschen der Garantie.

WARNING [8]: Multiple Hazards—Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Unternehmen Sie keine unsachgemäßen Eingriffe an den Sicherheitseinrichtungen, und setzen Sie diese nicht außer Betrieb. Betreiben Sie die Maschine auch nicht mit schadhafte Sicherheitseinrichtungen. Fordern Sie Instandsetzungen durch autorisierte Fachkräfte an.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.



WARNUNG [9]: Todes- und Verbrennungsgefahr durch Stromschlag—Türen von elektrischen Schaltkästen—Bei Betrieb der Maschine mit geöffneter Tür eines Schaltkastens sind Hochspannungskontakte gegen Berührung innerhalb des Kastens ungeschützt.

WARNING [9]: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- Entriegeln oder öffnen Sie nicht die Türen der Schaltkästen.

- Do not unlock or open electric box doors.



WARNUNG 10: Verhakungs- und Quetschgefahr—Schutzgitter, Abdeckungen und Seitenbleche - Bei Betreiben der Maschine mit fehlenden Schutzgittern, Abdeckungen und Seitenblechen sind sich bewegende Maschinenteile gegen Berührung ungeschützt.

- Entfernen Sie keine Schutzgitter, Abdeckungen oder Seitenbleche.

WARNING 10: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels—Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Do not remove guards, covers, or panels.

5.1.2.

Gefahren durch beschädigte Teile der Mechanik



WARNUNG 11: Mehrfache Gefahren—Das Betreiben einer schadhafte Maschine kann zu Verletzung oder Tod von Personen führen, zu weiterer Beschädigung oder gar Zerstörung der Maschine oder anderer Gegenstände und zum Erlöschen der Garantie.

- Setzen Sie keine beschädigte oder fehlerhafte Maschine in Betrieb. Fordern Sie eine Instandsetzung durch autorisierte Fachkräfte an.

Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices

WARNING 11: Multiple Hazards—Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.



WARNUNG 12: Explosions—Trommel—Eine beschädigte Trommel kann während des Schleuderns aufreißen, durch die Wandung schlagen und Metallteile bei hoher Geschwindigkeit fortschleudern.

- Betreiben Sie die Maschine nicht bei Anzeichen von Beschädigung oder Fehlfunktion.

WARNING 12: Explosion Hazards—Cylinder—A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



WARNUNG 13: Explosions—Innere Trommeltüren (bei Maschinen mit geteilter Trommel) -Ein beschädigter oder nicht einwandfrei platzierter Trommelverschluß kann die Öffnung der Trommeltür bewirken und zur Beschädigung von Trommel und Gehäuse führen. Eine beschädigte Trommel kann während des Schleuderns aufreißen, durch die Wandung schlagen und Metallteile bei hoher Geschwindigkeit absondern.

- Stellen Sie sicher, daß die innere Tür beim Be- und Entladen sicher festgestellt ist.
- Betreiben Sie die Maschine nicht bei Anzeichen von Beschädigung oder Fehlfunktion.

WARNING 13: Explosion Hazards—Inner door latches (divided cylinder machines)—A damaged or improperly seated latch can cause the inner door to open during operation, damaging the cylinder and shell. A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Ensure that the inner door is securely latched when loading and unloading.
- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



WARNUNG 14: Explosions—Kupplung und Fliehkraftschalter (bei mehrmotorigen

WARNING 14: Explosion Hazards—Clutch and speed switch (multiple motor

Maschinen) -Eine schadhafte Kupplung oder ein fehlerhafter Fliehkraftschalter ermöglicht unter Umständen während des Schleuderns das Einkuppeln des Motors für niedrige Drehzahl. Dies führt zum Überdrehen von Motor und Riemenscheiben und eventuell zu deren Zerstörung, wobei Metallteile fortgeschleudert werden.

- Stoppen Sie die Maschine sofort bei Auftreten einer der folgenden Bedingungen:
 - ò unnormale Quietschgeräusche während des Schleuderns
 - ò Rutschgeräusche am Ende des Schleuderns
 - ò Kupplungen lösen sich nicht oder kuppeln wieder ein während des Schleuderns.

machines)—A damaged clutch or speed switch can permit the low speed motor to engage during extract. This will over-speed the motor and pulleys and can cause them to rip apart, discharging metal fragments at high speed.

- Stop the machine immediately if any of these conditions occur:
 - abnormal whining sound during extract
 - skidding sound as extract ends
 - clutches remain engaged or re-engage during extract

5.2. Gefahren durch unvorsichtige Anwendung

5.2.1. Gefahren durch unvorsichtigen Betrieb—Lebenswichtige Infos für das Bedienpersonal (Beachten Sie bitte auch die im Handbuch erklärten Gefahren für den Bediener)



WARNUNG [15]: Mehrfache Gefahren— Unvorsichtige Bedienung kann zu Verletzung oder gar Tod von Personen führen, zur Beschädigung oder Zerstörung der Maschine und anderer Gegenstände sowie zum Erlöschen der Garantie.

- Unternehmen Sie keine unsachgemäßen Eingriffe an den Sicherheitseinrichtungen, und setzen Sie diese nicht außer Betrieb. Betreiben Sie die Maschine auch nicht mit schadhafte Sicherheitseinrichtungen. Fordern Sie Instandsetzungen durch autorisierte Fachkräfte an.
- Setzen Sie keine beschädigte oder fehlerhafte Maschine in Betrieb. Fordern Sie eine Instandsetzung durch autorisierte Fachkräfte an.
- Unternehmen Sie keine unqualifizierten Wartungen, Reparaturen oder Veränderungen.
- Benutzen Sie die Maschine in keiner Weise entgegen den Herstelleranweisungen.

Careless Use Hazards

Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)

WARNING [15]: Multiple Hazards— Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.
- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.
- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.

- Verwenden Sie die Maschine nur zu ihrem gewöhnlichen und vorgesehenen Zweck.
- Machen Sie sich mit den Konsequenzen des Handbetriebes vertraut.

5.2.2. Gefahren durch unvorsichtige Instandsetzung—Lebenswichtige Infos für das Instandsetzungspersonal (Beachten Sie bitte auch die im Handbuch erklärten Gefahren bei Instandsetzung)



WARNUNG [16]: Todes- und Verbrennungsgefahr durch Stromschlag—Die Berührung von unter Hochspannung stehenden Teilen kann ernsthafte Verletzungen oder Stromschlag mit Todesfolge hervorrufen. Hochspannung liegt im Inneren des Schaltschranks an, solange der Trennschalter für die Stromversorgung zur Maschine nicht ausgeschaltet ist.

- Die Maschine darf ausschließlich von qualifiziertem und autorisiertem Personal instandgesetzt werden. Sie müssen die Gefahrenquellen eindeutig verstanden haben und wissen, wie Gefahren zu vermeiden sind.
- Wenn eine Blockierung (Lockout/Tagout) der Maschine in der Wartungsanleitung gefordert wird, ist nach der gegenwärtigen OSHA-Blockierungs-/Tagout-Norm zu verfahren. Außerhalb der USA ist die OSHA-Norm bei Abwesenheit anderer geltender Normen weiterhin zu befolgen.



WARNUNG [17]: Verhakungs- und Quetschgefahr—Berührung von sich bewegenden Teilen, die normalerweise durch Führungen, Abdeckungen oder Seitenbleche abgeschirmt sind, kann Gliedmaßen einquetschen und Stoßverletzungen hervorrufen. Diese Teile bewegen sich automatisch.

- Die Maschine darf ausschließlich von qualifiziertem und autorisiertem Personal instandgesetzt werden. Sie müssen die Gefahrenquellen eindeutig verstanden haben und wissen, wie Gefahren zu vermeiden sind.
- Wenn eine Blockierung (Lockout/Tagout) der Maschine in der

Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)

WARNUNG [16]: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNUNG [17]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the

Wartungsanleitung gefordert wird, ist nach der gegenwärtigen OSHA-Blockierungs-/Tagout-Norm zu verfahren. Außerhalb der USA ist die OSHA-Norm bei Abwesenheit anderer geltender Normen weiterhin zu befolgen.



WARNUNG [18]: Enger Raum—Der Aufenthalt in der Trommel kann Personen töten oder verletzen. Folgende Gefahren treten u.a. auf: Platzangst, Verbrennungen, Vergiftung, Erstickung, Hitze, biologische Schädigungen, Stromschlag und Zerquetschung.

- Steigen Sie niemals in die Trommel ein, solange diese nicht vollständig gesäubert, ausgespült, entwässert, gekühlt und festgesetzt ist.

— Ende BIUUUS14 —

absence of any other overriding standard.

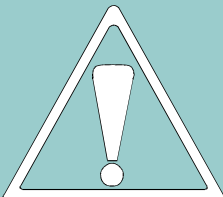
WARNING [18]: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not enter the cylinder until it has been thoroughly purged, flushed, drained, cooled, and immobilized.

— End of BIUUUS14 —

Español

4



Published Manual Number: MTHDUS02ES

- Specified Date: 20070511
- As-of Date: 20070511
- Access Date: 20070511
- Custom: n/a
- Applicability: HDU
- Language Code: SPA01, Purpose: publication, Format: 2colA

Guía de seguridad [Safety Guide]—

Cilindro dividido o Staph-Guard® Lavadora-Extractora [Divided Cylinder and Staph-Guard™ Washer-Extractors]

PRECAUCIÓN: La Corporación Pellerin Milnor proporcionó la información contenida en este manual, en la **Versión en inglés solamente**. Milnor realizó su mejor esfuerzo para ofrecer una traducción de calidad, pero no declara, promete o garantiza la exactitud, integridad o adecuación de la información contenida en la versión no escrita en inglés.

Además, Milnor no ha hecho ninguna verificación de la información contenida en la versión no escrita en inglés, ya que fue completamente elaborada por terceros. Por lo tanto, Milnor expresamente niega cualquier responsabilidad por errores en sustancia o forma y no se responsabiliza por la utilización como fuente de apoyo, o consecuencias de utilizar la información en la versión no escrita en inglés.

Bajo ninguna circunstancia deberá Milnor o sus representantes o funcionarios ser responsables por daños directos, indirectos, incidentales, punitivos o consecuentes que puedan resultar del uso o mal uso, utilizar como fuente de apoyo la versión no escrita en inglés de este manual, o que puedan resultar de faltas, omisiones o errores en la traducción.

Aplicable Milnor® productos por número de modelo: [Applicable Milnor® products by model number:]

42044CP2 42044NP2 42044SP2 42044SP3 42044WP2 42044WP3 60044SP2
60044SP3 60044WP2 60044WP3 72044SP2 72044SP3 72044WP2 72044WP3

Índice general [English table of contents follows]

Secciones	Figuras, tablas y complementos
1. Requisitos de seguridad generales—información vital para los encargados (Documento BIUUUS04)	
1.1. Facilidad de lavandería	
1.2. Personal	
1.3. Dispositivos de seguridad	
1.4. Información sobre peligros	
1.5. Mantenimiento	
2. Peligros eléctricos y mecánicos internos (Documento BIUUUS21)	
2.1. Placas con indicaciones de seguridad—Peligros eléctricos y mecánicos internos (Documento BIUUUS15)	Figura 1: Peligros eléctricos y mecánicos internos [Internal Electrical and Mechanical Hazards]
2.2. Mensajes de alerta de seguridad—Peligros eléctricos y mecánicos internos (Documento BIUUUS11)	
3. Peligros Mecánicos Externos (Documento BIUUUS22)	
3.1. Placas con indicaciones de seguridad—Peligros Mecánicos Externos (Documento BIUUUS16)	Figura 2: Peligros Mecánicos Externos [External Mechanical Hazards]
3.2. Mensajes de alerta de seguridad—Peligros Mecánicos Externos (Documento BIUUUS12)	
4. Peligros del cilindro y del proceso (Documento BIUUUS23)	
4.1. Placas con indicaciones de seguridad—Peligros del cilindro y del proceso (Documento BIUUUS17)	Figura 3: Peligros del cilindro y del proceso [Cylinder and Processing Hazards]
4.2. Mensajes de alerta de seguridad—Peligros del cilindro y del proceso (Documento BIUUUS13)	
5. Mensajes de alerta de seguridad—Condiciones peligrosas (Documento BIUUUS14)	
5.1. Peligros resultando del equipo dañado o que funciona incorrectamente	
5.1.1. Peligros resultando de los dispositivos de seguridad inoperantes	

Secciones	Figuras, tablas y complementos
5.1.2. Peligros resultando de los dispositivos mecánicos dañados	
5.2. Peligros resultando de usar el equipo negligentemente	
5.2.1. Peligros resultando de la operación descuidada— información vital para los operadores del equipo (Refiera al manual también.)	
5.2.2. peligros resultando de descuido durante mantenimiento— información vital para el personal que mantiene el equipo (Refiera al manual también.)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
<p>1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)</p> <p>1.1. Laundry Facility</p> <p>1.2. Personnel</p> <p>1.3. Safety Devices</p> <p>1.4. Hazard Information</p> <p>1.5. Maintenance</p>	
<p>2. Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS21)</p> <p>2.1. Safety Placards—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS15)</p> <p>2.2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)</p>	<p>Figure 1: Peligros eléctricos y mecánicos internos [Internal Electrical and Mechanical Hazards]</p>
<p>3. External Mechanical Hazards (Document BIUUUS22)</p> <p>3.1. Safety Placards—External Mechanical Hazards (Document BIUUUS16)</p> <p>3.2. Safety Alert Messages—External Mechanical Hazards (Document BIUUUS12)</p>	<p>Figure 2: Peligros Mecánicos Externos [External Mechanical Hazards]</p>
<p>4. Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS23)</p> <p>4.1. Safety Placards—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS17)</p> <p>4.2. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS13)</p>	<p>Figure 3: Peligros del cilindro y del proceso [Cylinder and Processing Hazards]</p>
<p>5. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)</p> <p>5.1. Damage and Malfunction Hazards</p> <p>5.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices</p> <p>5.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices</p> <p>5.2. Careless Use Hazards</p>	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
5.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)	
5.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)	

1. Requisitos de seguridad generales—información vital para los encargados

La instalación incorrecta, la falta de mantenimiento preventivo, abuso y las reparaciones inadecuadas o cambios a la máquina pueden llevar a una falta de seguridad en su funcionamiento y a daños personales, como fracturas múltiples, amputaciones o la muerte. El dueño o el representante que haya nombrado (dueño o usuario) tiene la responsabilidad de comprender y garantizar que se cumplan los términos correctos de funcionamiento y mantenimiento de la máquina. El dueño o usuario debe familiarizarse con el contenido de todos los manuales de instrucciones de la máquina. EL dueño o usuario debe dirigir cualquier pregunta relativa a estas instrucciones a un distribuidor de Milnor® o al departamento de servicio de Milnor®.

La mayoría de las autoridades que vigilan los reglamentos (incluidas la OSHA en los EE.UU. y la CE en Europa) consideran al dueño o usuario responsables finales del mantenimiento de un medio entorno de trabajo seguro. Por lo tanto, el dueño o usuario debe hacer o asegurarse de que se haga lo siguiente:

- reconocer todos los riesgos de seguridad previsible en sus instalaciones y dar los pasos necesarios para proteger a sus operarios, equipo e facilidad;
- que el equipo de trabajo sea adecuado, esté correctamente adaptado, pueda emplearse sin riesgos de salud o seguridad y reciba el mantenimiento apropiado;
- que, donde puedan presentarse ciertos riesgos específicos, el acceso al equipo se restrinja a los empleados que tienen la tarea de utilizarlo;
- que sólo los trabajadores específicamente designados lleven a cabo las reparaciones, modificaciones, mantenimiento o servicio;
- que se proporcione información, capacitación y entrenamiento;
- que se consulte a los trabajadores o a sus representantes.

El equipo de trabajo debe ajustarse a los

General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are consulted.

Work equipment must comply with the

requisitos que se enumeran abajo. El dueño o usuario debe comprobar que la instalación y mantenimiento del equipo se realicen de tal modo que respalden estos requisitos:

- los dispositivos de control deben ser visibles, identificables y estar marcados; deben ubicarse fuera de zonas de peligro y no permitir que haya un riesgo debido a su funcionamiento accidental;
- los sistemas de control deben ser seguros y si se estropean o dañan no deben causar peligro;
- el equipo de trabajo debe estar estabilizado;
- debe haber protección contra la ruptura o desintegración del equipo de trabajo;
- debe haber guardas para impedir el acceso a zonas de riesgo o para detener el movimiento de piezas peligrosas antes de que lleguen a las zonas de peligro. Las guardas deben ser sólidas y no dar pie a riesgos adicionales, que no se les pueda retirar o se pueda evitar su funcionamiento con facilidad, que estén ubicadas a una distancia suficiente de la zona de peligro, que no limiten el campo de visión del ciclo operativo, que permitan los ajustes, reemplazos o mantenimiento mediante la restricción del acceso al área pertinente y sin eliminar el dispositivo de guarda o protección;
- debe haber una iluminación adecuada para las áreas de trabajo y mantenimiento;
- el mantenimiento debe ser posible cuando se apague el equipo de trabajo. Si no es posible, entonces deben tomarse medidas de protección fuera de las zonas de peligro;
- el equipo de trabajo debe ser adecuado para prevenir los riesgos de incendio o sobrecalentamiento, descargas de gas, polvos, líquidos, vapor u otras sustancias, y la explosión del equipo o las sustancias en su interior.

requirements listed below. The owner/user must verify that installation and maintenance of equipment is performed in such a way as to support these requirements:

- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
- control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
- work equipment is to be stabilized;
- protection against rupture or disintegration of work equipment;
- guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
- suitable lighting for working and maintenance areas;
- maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
- work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

1.1. **Facilidad de lavandería**

Proporcione un piso de apoyo que sea lo bastante fuerte y rígido como para soportar—con un factor razonable de seguridad y sin comba excesiva o inaceptable—el peso de la máquina completamente cargada y de las fuerzas que transmite al estar en funcionamiento.

Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide

Proporcione espacio suficiente para el movimiento de la máquina. Proporcione las guardas, cercas, retenes, dispositivos y restricciones de seguridad verbales o mediante carteles que sean necesarios para evitar que los operarios, las máquinas u otros equipos con movimiento puedan llegar a la máquina o al espacio en el que se mueve. Proporcione ventilación adecuada para deshacerse del calor y los gases. Asegúrese de que las conexiones de servicio de las máquinas instaladas cumplan con las normas de seguridad locales y nacionales, especialmente por cuanto se refiere a la desconexión eléctrica (consulte el Código Eléctrico Nacional de los EE.UU.). Exhiba de manera prominente la información de seguridad, incluidos los letreros que muestren el lugar de la desconexión eléctrica.

1.2. Personal

Informe a los operarios sobre cómo evitar riesgos y la importancia del cuidado y el sentido común. Proporcione a los operarios las instrucciones de seguridad y funcionamiento aplicables. Compruebe que los operarios emplean los procedimientos correctos de seguridad y funcionamiento. Compruebe que los operarios comprenden y respetan las advertencias que están en la máquina y las precauciones señaladas en los manuales de instrucciones.

1.3. Dispositivos de seguridad

Asegúrese de que nadie elimine ni desactive ningún dispositivo de seguridad de la máquina o en las instalaciones. No permita que se emplee la máquina si falta alguna guarda, cubierta, panel o puerta. Repare cualquier dispositivo que esté fallando o funcionando mal antes de operar la máquina.

1.4. Información sobre peligros

En las placas con indicaciones de seguridad de la máquina, en la Guía de seguridad y en todos los otros manuales de la máquina se proporciona información importante sobre los peligros. **Las placas con indicaciones deben estar limpias para que la información esté clara. Éstas se deben reemplazar inmediatamente si se pierden o se dañan. La Guía de seguridad y los otros manuales de la máquina deben estar**

sufficient clearance for machine movement. Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors. Ensure service connections to installed machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.

Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel. See the**

disponibles en todo momento para el personal adecuado. Consulte el manual de servicio de la máquina para conocer los números de parte de las placas con indicaciones de seguridad. Comuníquese con el departamento de partes Milnor en relación con el reemplazo de los manuales o las placas con indicaciones de seguridad.

machine service manual for safety placard part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

1.5.

Mantenimiento

Asegúrese de que la máquina sea inspeccionada y reciba servicio de acuerdo con las normas de práctica correcta y con el programa de mantenimiento preventivo. Reemplace las bandas, poleas, zapatas o discos de freno, zapatas o ruedas del embrague, rodillos, sellos, guías de alineación, etc. antes de que sufran un desgaste grave. Investigue de inmediato cualquier indicio de fallo inminente y haga las reparaciones necesarias (por ejemplo, grietas en el tambor, la carcasa o el armazón; componentes de impulso tales como los motores, cajas de cambios, cojinetes, etc., chillidos, rechinamientos, presencia de humo o calentamiento excesivo; combas o grietas en el tambor, la carcasa, el armazón, etc.; juntas, mangueras válvulas u otros elementos con fugas). No permita que se dé servicio o mantenimiento por parte de personal no calificado.

Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are severely worn. Immediately investigate any evidence of impending failure and make needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— Fin de BIUUUS04 —

— End of BIUUUS04 —

2. Peligros eléctricos y mecánicos internos

Internal Electrical and Mechanical Hazards

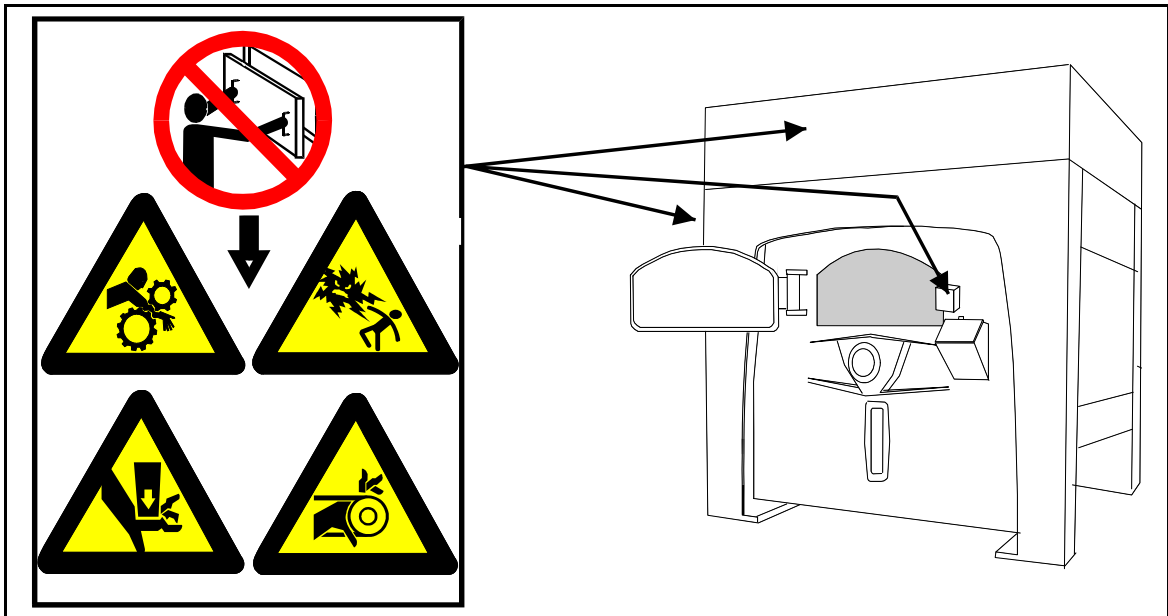
2.1. Placas con indicaciones de seguridad—Peligros eléctricos y mecánicos internos [Documento BIUUUS15]

Safety Placards—Internal Electrical and Mechanical Hazards [Document BIUUUS15]

Una o más de las placas con indicaciones de seguridad en la máquina, similares a las siguientes, advierten al personal sobre los peligros dentro de la máquina y en las cajas eléctricas.

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards inside the machine and in electrical enclosures.

Figura [Figure] 1: Peligros eléctricos y mecánicos internos [Internal Electrical and Mechanical Hazards]



2.2. Mensajes de alerta de seguridad—Peligros eléctricos y mecánicos internos [Documento BIUUUS11]

Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards [Document BIUUUS11]

Lo que se presenta a continuación son las instrucciones sobre los peligros dentro de la máquina y en las cajas eléctricas.

The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.



ADVERTENCIA [1]: Riesgos de electrocución y quemaduras por electricidad—El contacto con la energía eléctrica puede ocasionarle lesiones graves o la muerte. La energía eléctrica está presente dentro del gabinete a menos que esté apagada la

WARNING [1]: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

desconexión principal de energía de la máquina.

- No desbloquee ni abra las puertas de los tableros eléctricos.
- No retire las guardas, cubiertas o paneles.
- No introduzca la mano en la cubierta o carcasa de la máquina.
- Para evitar posibles daños, es conveniente que las personas se mantengan alejadas de la máquina.
- Debe conocer la ubicación de la desconexión principal de la máquina y utilizarla en una emergencia para eliminar toda la energía eléctrica de la máquina.



ADVERTENCIA [2]: Riesgos de enredo y aplastamiento—El contacto con componentes en movimiento que están habitualmente aislados por guardas, cubiertas y paneles pueden ocasionarle daños, tales como que sus miembros se enreden y aplasten. Estos componentes se mueven de manera automática.

- No retire las guardas, cubiertas o paneles.
- No introduzca la mano en la cubierta o carcasa de la máquina.
- Para evitar posibles daños, es conveniente que las personas se mantengan alejadas de la máquina.
- Debe conocer la ubicación de todos los interruptores, cuerdas de las que se puede tirar o placas que se puedan dañar, y emplearlos en caso de una emergencia para detener el movimiento de la máquina.

— Fin de BIUUUS21 —

- Do not unlock or open electric box doors.
- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [2]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.

— End of BIUUUS21 —

3. Peligros Mecánicos Externos External Mechanical Hazards

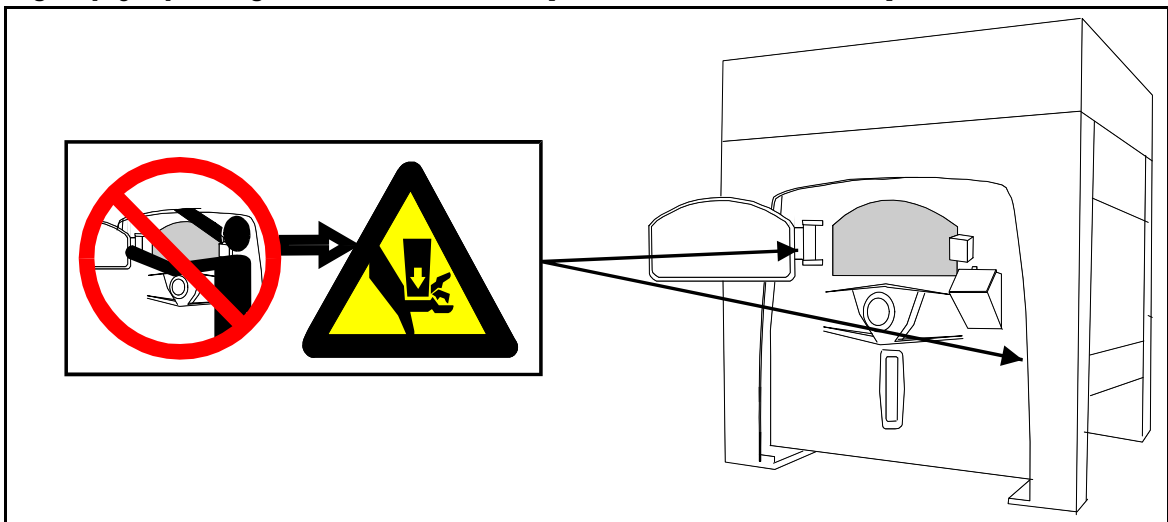
3.1. Placas con indicaciones de seguridad—Peligros Mecánicos Externos [Documento BIUUUS16]

Una o más placas con indicaciones de seguridad en la máquina, similares a la siguiente, alertan al personal sobre los peligros alrededor de la parte delantera, lateral, trasera o superior de la máquina.

Safety Placards—External Mechanical Hazards [Document BIUUUS16]

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards around the front, sides, rear or top of the machine.

Figura [Figure] 2: Peligros Mecánicos Externos [External Mechanical Hazards]



3.2. Mensajes de alerta de seguridad—Peligros Mecánicos Externos [Documento BIUUUS12]

Lo que se presenta a continuación son las instrucciones sobre los peligros alrededor de la parte delantera, lateral, trasera o superior de la máquina.

Safety Alert Messages—External Mechanical Hazards

[Document BIUUUS12]

The following are instructions about hazards around the front, sides, rear or top of the machine.



ADVERTENCIA [3]: Riesgo de aplastamiento —Sólo para las máquinas suspendidas—Los espacios entre el armazón y la cubierta pueden cerrarse y aplastarle o pellizcarle los miembros. El armazón se mueve dentro de la cubierta cuando la máquina está en funcionamiento.

- No introduzca la mano en la cubierta o carcasa de la máquina.
- Para evitar daños, las personas deben mantenerse lejos de las áreas y caminos del movimiento.

WARNING [3]: Crush Hazards—

Suspended machines only—Spaces between the shell and housing can close and crush or pinch your limbs. The shell moves within the housing during operation.

- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others clear of movement areas and paths.

4. Peligros del cilindro y del proceso

Cylinder and Processing Hazards

4.1. Placas con indicaciones de seguridad—Peligros del cilindro y del proceso [Documento BIUUUS17]

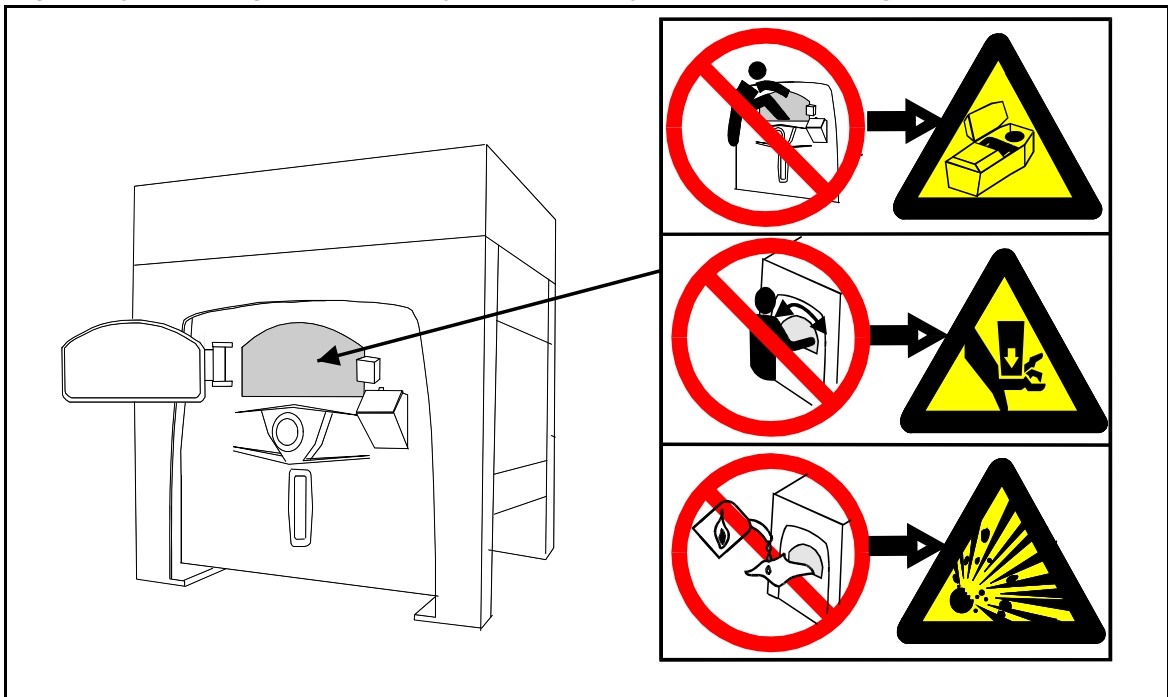
Safety Placards—Cylinder and Processing Hazards

Una o más placas con indicaciones de seguridad en la máquina, similares a la siguiente, alertan al personal sobre los peligros relacionados con el cilindro y el proceso de lavado de ropa.

[Document BIUUUS17]

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards related to the cylinder and laundering process.

Figura [Figure] 3: Peligros del cilindro y del proceso [Cylinder and Processing Hazards]



4.2. Mensajes de alerta de seguridad—Peligros del cilindro y del proceso [Documento BIUUUS13]

Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards [Document BIUUUS13]

Lo que se presenta a continuación son las instrucciones sobre los peligros relacionados con el cilindro y el proceso de lavado de ropa.

The following are instructions about hazards related to the cylinder and laundering process.



ADVERTENCIA [4]: Riesgo de aplastamiento —El contacto con el tambor en movimiento puede aplastar sus miembros. El tambor repelerá cualquier objeto con el que usted pudiera tratar de detenerlo, pudiendo causar que el objeto lo golpee o se le clave. El tambor en movimiento, en condiciones normales, está aislado por la puerta del tambor

WARNING [4]: Crush Hazards—Contact with the turning cylinder can crush your limbs. The cylinder will repel any object you try to stop it with, possibly causing the object to strike or stab you. The turning cylinder is normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or

cerrada.

- No intente abrir la puerta o introducir la mano en el tambor hasta que éste se haya detenido.
- No coloque ningún objeto en el tambor cuando esté girando.
- No ponga en funcionamiento la máquina si el interbloqueo de la puerta tiene cualquier problema de funcionamiento.
- Sólo para las máquinas de tambor dividido—Manténgase y mantenga a los demás apartados del tambor y la ropa durante el avance lento u funcionamiento de Autospot.
- No ponga en funcionamiento la máquina si los controles manuales de dos manos tienen cualquier problema de funcionamiento.



ADVERTENCIA [5]: Riesgos de los espacios cerrados—El confinamiento dentro del tambor puede causarle heridas o, incluso, la muerte. Los riesgos son, entre otros, pánico, quemaduras, envenenamiento, asfixia, agotamiento por calor, contaminación biológica, electrocución y aplastamiento.

- No intente poner en funcionamiento o realizar reparaciones o modificaciones sin autorización.



ADVERTENCIA [6]: Riesgos de fuego y explosión—Las sustancias inflamables pueden estallar o arder en el tambor, el canal de desagüe o el drenaje. La máquina está diseñada solamente para lavar con agua, no con cualquier otro solvente. El procesamiento puede causar que los tejidos que contengan solventes emitan vapores inflamables.

- No utilice solventes inflamables para el procesamiento.
- No procese materiales que contengan sustancias inflamables. Consulte con el cuerpo de bomberos de su localidad, la oficina de protección civil y todos los proveedores de seguros.

reach into the cylinder until the cylinder is stopped.

- Do not place any object in the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.
- Divided cylinder machines only—Keep yourself and others clear of cylinder and goods during inching or Autospot operation.
- Do not operate the machine with malfunctioning two-hand manual controls.

WARNING [5]: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.

WARNING [6]: Explosion and Fire Hazards—Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

- Do not use flammable solvents in processing.
- Do not process goods containing flammable substances. Consult with your local fire department/public safety office and all insurance providers.

— Fin de BIUUUS23 —

— End of BIUUUS23 —

5. Mensajes de alerta de seguridad—Condiciones peligrosas

Safety Alert Messages—Unsafe Conditions

5.1. Peligros resultando del equipo dañado o que funciona incorrectamente

Damage and Malfunction Hazards

5.1.1. Peligros resultando de los dispositivos de seguridad inoperantes

Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices



PELIGRO [7]: Riesgos de enredo y mutilación—Interbloqueo de la puerta del tambor—El funcionamiento de la máquina con un interbloqueo que no funcione correctamente puede permitir que se abra la puerta cuando el tambor esté girando o que se inicie el ciclo con la puerta abierta, dejando al descubierto el tambor en movimiento.

DANGER [7]: Entangle and Sever Hazards—Cylinder door interlock—Operating the machine with a malfunctioning door interlock can permit opening the door when the cylinder is turning and/or starting the cycle with the door open, exposing the turning cylinder.

- No ponga en funcionamiento la máquina si hay indicación de algún daño o mal funcionamiento.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



ADVERTENCIA [8]: Riesgos diversos—El funcionamiento de la máquina con un dispositivo de seguridad que no funcione puede causar heridas o la muerte a los operarios, dañar o destruir la máquina, causar daños a la propiedad o anular la garantía.

WARNING [8]: Multiple Hazards—Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- No interfiera con, ni desactive, ningún dispositivo de seguridad ni ponga en funcionamiento la máquina con un dispositivo de seguridad que no esté funcionando correctamente. Solicite servicio autorizado.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.



ADVERTENCIA [9]: Riesgos de electrocución y quemaduras por electricidad—Puertas de los tableros eléctricos—El funcionamiento de la máquina con la puerta de cualquier tablero eléctrico abierta puede dejar al descubierto los cables de alto voltaje que hay en su interior.

WARNING [9]: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- No desbloquee ni abra las puertas de los tableros eléctricos.

- Do not unlock or open electric box doors.



ADVERTENCIA [10]: Riesgos de enredo y aplastamiento—Guardas, cubiertas y

WARNING [10]: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels—

paneles—El funcionamiento de la máquina sin alguna de sus guardas, cubiertas o paneles deja al descubierto componentes en movimiento.

- No retire las guardas, cubiertas o paneles.

Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Do not remove guards, covers, or panels.

5.1.2. Peligros resultando de los dispositivos mecánicos dañados



ADVERTENCIA [11]: Riesgos diversos—

El funcionamiento de una máquina dañada puede herir o matar al personal operario, causar más daños a la máquina o destruirla, dañar la propiedad y anular la garantía.

- No haga funcionar una máquina dañada o que tenga problemas de funcionamiento. Solicite servicio autorizado.

WARNING [11]: Multiple Hazards—

Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.



ADVERTENCIA [12]: Riesgos de explosión—

Tambor—Un tambor dañado puede desgarrarse durante extracción, perforando la carcasa y lanzando fragmentos de metal a gran velocidad.

- No ponga en funcionamiento la máquina si hay indicación de algún daño o mal funcionamiento.

WARNING [12]: Explosion Hazards—

Cylinder—A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



ADVERTENCIA [13]: Riesgos de explosión—

Cerrojos de las puertas internas (máquinas con tambores divididos)—Un cerrojo dañado o mal ajustado puede hacer que la puerta interna se abra durante el funcionamiento, dañando el tambor y la carcasa. Un tambor dañado puede romperse al extraerlo, perforando la carcasa y lanzando fragmentos de metal a gran velocidad.

- Al cargar y descargar la máquina, asegúrese de que la puerta interior esté asegurada con el cerrojo.
- No ponga en funcionamiento la máquina si hay indicación de algún daño o mal funcionamiento.

WARNING [13]: Explosion Hazards—

Inner door latches (divided cylinder machines)—A damaged or improperly seated latch can cause the inner door to open during operation, damaging the cylinder and shell. A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Ensure that the inner door is securely latched when loading and unloading.
- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



ADVERTENCIA [14]: Riesgos de explosión—

Embrague e interruptor de velocidad (máquinas con varios motores)—Un embrague o interruptor de velocidad dañados pueden permitir que el motor de baja velocidad entre en funcionamiento durante la extracción. Esto hace que el motor y las poleas adquieran una velocidad excesiva y hacer que se rompan,

WARNING [14]: Explosion Hazards—

Clutch and speed switch (multiple motor machines)—A damaged clutch or speed switch can permit the low speed motor to engage during extract. This will over-speed the motor and pulleys and can cause them to rip apart, discharging metal fragments at high speed.

lanzando fragmentos de metal a gran velocidad.

- Detenga la máquina inmediatamente si se presenta cualquiera de las siguientes situaciones:
 - sonido de chirrido no habitual durante la extracción
 - sonido de derrape al terminar la extracción
 - los embragues permanecen engranados o se vuelven a engranar durante la extracción

- Stop the machine immediately if any of these conditions occur:
 - abnormal whining sound during extract
 - skidding sound as extract ends
 - clutches remain engaged or re-engage during extract

5.2. Peligros resultando de usar el equipo negligentemente

5.2.1. Peligros resultando de la operación descuidada—información vital para los operadores del equipo (Refiera al manual también.)



ADVERTENCIA [15]: Riesgos diversos—

Las acciones descuidadas de los operarios pueden causar heridas o la muerte a los operarios, dañar o destruir la máquina, causar daños a la propiedad o anular la garantía.

- No interfiera con, ni desactive, ningún dispositivo de seguridad ni ponga en funcionamiento la máquina con un dispositivo de seguridad que no esté funcionando correctamente. Solicite servicio autorizado.
- No haga funcionar una máquina dañada o que tenga problemas de funcionamiento. Solicite servicio autorizado.
- No intente poner en funcionamiento o realizar reparaciones o modificaciones sin autorización.
- No emplee la máquina de ninguna forma que sea contraria a las instrucciones del fabricante.
- Utilice la máquina sólo para el propósito habitual o para el que fue creada.
- Comprenda las consecuencias del funcionamiento manual.

Careless Use Hazards

Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)

WARNING [15]: Multiple Hazards—

Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.
- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.
- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.

5.2.2. **peligros resultando de descuido durante mantenimiento—información vital para el personal que mantiene el equipo (Refiera al manual también.)**



ADVERTENCIA [16]: Riesgos de electrocución y quemaduras por electricidad—El contacto con la energía eléctrica puede ocasionarle lesiones graves o la muerte. La energía eléctrica está presente dentro del gabinete a menos que esté apagada la desconexión principal de energía de la máquina.

- No realice el servicio a la máquina a menos que esté calificado y autorizado. Debe comprender claramente los peligros y la manera de evitarlos.
- Cumpla con la norma actual de etiquetado/bloqueo de OSHA cuando se indique en las instrucciones de servicio. Fuera de EE.UU., cumpla con la norma de OSHA en ausencia de cualquier otra norma predominante.



ADVERTENCIA [17]: Riesgos de enredo y aplastamiento—El contacto con componentes en movimiento que están habitualmente aislados por guardas, cubiertas y paneles pueden ocasionarle daños, tales como que sus miembros se enreden y aplasten. Estos componentes se mueven de manera automática.

- No realice el servicio a la máquina a menos que esté calificado y autorizado. Debe comprender claramente los peligros y la manera de evitarlos.
- Cumpla con la norma actual de etiquetado/bloqueo de OSHA cuando se indique en las instrucciones de servicio. Fuera de EE.UU., cumpla con la norma de OSHA en ausencia de cualquier otra norma predominante.



ADVERTENCIA [18]: Riesgos de los espacios cerrados—El confinamiento dentro del tambor puede causarle heridas o, incluso, la muerte. Los riesgos son, entre otros, pánico, quemaduras, envenenamiento, asfixia, agotamiento por calor, contaminación biológica, electrocución y aplastamiento.

- No entre en el tambor hasta que haya sido purgado, enjuagado, vaciado, enfriado e inmobilizado por completo.

Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)

WARNING [16]: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNING [17]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNING [18]: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not enter the cylinder until it has been thoroughly purged, flushed, drained, cooled, and immobilized.

Suomi

5



Published Manual Number: MTHDUS02FI

- Specified Date: 20070511
- As-of Date: 20070511
- Access Date: 20110907
- Depth: Detail
- Custom: n/a
- Applicability: HDU
- Language Code: FIN01, Purpose: publication, Format: 2colA

Turvaopas [Safety Guide]—

Pesukoneet jaetulla rummulla ja Staph-Guard® -ominaisuudella [Divided Cylinder and Staph-Guard® Washer-Extractors]

HUOMIO: Pellerin Milnor Corporation on toimittanut tämän oppaan tiedot ainoastaan **englanniksi**. Milnor on yrittänyt hankkia tekstistä laadukkaan käännöksen, mutta ei anna mitään lupauksia eikä takuita käännetyyn version virheettömyydestä, tarkkuudesta tai riittävydestä.

Milnor ei myöskään ole tarkistanut käännetyyn version sisältämiä tietoja, sillä se on kolmannen osapuolen toimittama. Tästä syystä Milnor kiistää mahdollisiin muoto- tai sisältövirheisiin liittyvän vastuun eikä ota mitään vastuuta käännetyyn version sisältämien tietojen käyttämisen seurauksista tai näihin tietoihin luottamisesta.

Milnor, sen edustajat tai työntekijät eivät missään olosuhteissa ole vastuussa mistään sellaisista suorista, epäsuorista, satunnaisista, välillisistä tai seurannaisvahingoista, jotka johtuvat tämän oppaan käännetyyn version käytöstä tai kyvyttömyydestä käyttää sitä, tai jotka johtuvat käännöksessä esiintyvistä virheistä tai puutteista.

Soveltuvat Milnor® -tuotteet mallinumeroin: [Applicable Milnor® products by model number:]

42044CP2 42044NP2 42044SP2 42044SP3 42044WP2 42044WP3 60044SP2
60044SP3 60044WP2 60044WP3 72044SP2 72044SP3 72044WP2 72044WP3

Sisällysluettelo [English table of contents follows]

Osiot	Kuvat, taulukot ja liitteet
1. Yleiset turvallisuusvaatimukset—tärkeitä tietoja esimiehille (Asiakirja BIUUUS04)	
1.1. Pesulatilat	
1.2. Henkilökunta	
1.3. Turvalaitteet	
1.4. Vaaroja koskevat tiedot	
1.5. Huolto	
2. Sisäiset, sähköön ja mekaniikkaan liittyvät vaarat (Asiakirja BIUUUS21)	
2.1. Turvakilvet—Sisäiset, sähköön ja mekaniikkaan liittyvät vaarat (Asiakirja BIUUUS15)	Kuva 1: Sisäiset, sähköön ja mekaniikkaan liittyvät vaarat
2.2. Turvallisuutta koskevat varoitusviestit—Sisäiset, sähköön ja mekaniikkaan liittyvät vaarat (Asiakirja BIUUUS11)	
3. Ulkoiset mekaaniset vaarat (Asiakirja BIUUUS22)	
3.1. Turvakilvet—Ulkoiset mekaaniset vaarat (Asiakirja BIUUUS16)	Kuva 2: Ulkoiset mekaaniset vaarat
3.2. Turvallisuutta koskevat varoitusviestit—Ulkoiset mekaaniset vaarat (Asiakirja BIUUUS12)	
4. Sylinteriin ja pesuprosessiin liittyvät vaarat (Asiakirja BIUUUS23)	
4.1. Turvakilvet—Sylinteriin ja pesuprosessiin liittyvät vaarat (Asiakirja BIUUUS17)	Kuva 3: Sylinteriin ja pesuprosessiin liittyvät vaarat
4.2. Turvallisuutta koskevat varoitusviestit—Sylinteriin ja pesuprosessiin liittyvät vaarat (Asiakirja BIUUUS13)	
5. Turvallisuutta koskevat varoitusviestit—Vaaralliset olosuhteet (Asiakirja BIUUUS14)	
5.1. Vahinkojen ja vikojen vaara	
5.1.1. Toimimattomien turvalaitteiden aiheuttamat vaarat	
5.1.2. Vioittuneiden mekaanisten laitteiden aiheuttamat vaarat	
5.2. Huolimattomasta käytöstä johtuvat vaarat	

Osiot	Kuvat, taulukot ja liitteet
5.2.1. Huolimattomasta käytöstä johtuvat vaarat—Tärkeitä tietoja käyttäjille (katso myös kaikki muut käyttäjiin liittyvät vaarat oppaasta)	
5.2.2. Huolimattomasta käytöstä johtuvat vaarat—Tärkeitä tietoja huoltohenkilökunnalle (katso myös kaikki muut huoltoon liittyvät vaarat oppaista)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)	
1.1. Laundry Facility	
1.2. Personnel	
1.3. Safety Devices	
1.4. Hazard Information	
1.5. Maintenance	
2. Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS21)	
2.1. Safety Placards—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS15)	Figure 1: Internal Electrical and Mechanical Hazards
2.2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)	
3. External Mechanical Hazards (Document BIUUUS22)	
3.1. Safety Placards—External Mechanical Hazards (Document BIUUUS16)	Figure 2: External Mechanical Hazards
3.2. Safety Alert Messages—External Mechanical Hazards (Document BIUUUS12)	
4. Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS23)	
4.1. Safety Placards—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS17)	Figure 3: Cylinder and Processing Hazards
4.2. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS13)	
5. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)	
5.1. Damage and Malfunction Hazards	
5.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices	
5.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices	
5.2. Careless Use Hazards	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
5.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)	
5.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)	

1. Yleiset turvallisuusvaatimukset—tärkeitä tietoja esimiehille

Vääränlainen asennus, ennaltaehkäisevien huoltotoimien laiminlyönti, väärinkäyttö ja/tai vääränlaiset korjaukset tai koneeseen tehdyt muutokset voivat heikentää käyttöturvallisuutta ja aiheuttaa henkilövahinkoja, esimerkiksi luunnurtumia, raajojen irti leikkautumisen tai kuoleman. Omistajan tai tämän valitseman edustajan (omistaja/käyttäjä) vastuulla on ymmärtää ja taata koneen oikeanlainen käyttö ja huolto. Omistajan/käyttäjän tulee tutustua koneen kaikkiin ohjekirjoihin. Jos omistajalla/käyttäjällä on näistä ohjeista jotakin kysyttävää, hänen tulee esittää kysymyksensä Milnorin® jälleenmyyjälle tai Milnorin® huolto-osastolle.

Useimmat sääntelyviranomaiset (myös yhdysvaltalainen OSHA ja Euroopan komissio) pitävät omistajaa/käyttäjää viime kädessä vastuussa turvallisen työympäristön ylläpitämisestä. Tästä syystä omistajan/käyttäjän tulee joko toimia seuraavasti tai varmistua seuraavista:

- Kaikki ennakoitavissa olevat, turvallisuuden vaarantavat tekijät on tunnistettava laitoksessa, ja henkilökunnan, laitteiston ja laitoksen suojaamisesta on huolehdittava.
- Työvälineiden on oltava oikeanlaisia, työtehtäviin soveltuvia sekä asianmukaisesti ylläpidettyjä ja niitä tulee voida käyttää ilman terveys- ja turvallisuusriskejä.
- Jos joidenkin työvälineiden käyttöön voi olettaa liittyvän vaaroja, vain sellaisten henkilöiden tulee käyttää työvälineitä, joiden tehtäviin tämä kuuluu.
- Korjauksia, muutoksia, ylläpito- ja huoltotoimia saavat tehdä vain sellaiset työntekijät, joiden tehtäviin nämä toimet kuuluvat.
- Käyttäjille tulee antaa heidän tarvitsemansa tiedot, ohjeet ja koulutus.
- Työntekijöiden ja/tai heidän edustajiensa kanssa keskustellaan turvallisuudesta.

Työvälineiden tulee vastata alla lueteltuja vaatimuksia. Omistajan/käyttäjän täytyy

General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are consulted.

Work equipment must comply with the requirements listed below. The owner/user

varmistaa, että työvälineet asennetaan ja niitä ylläpidetään seuraavien vaatimusten mukaisesti:

- Hallintalaitteiden on oltava näkyvissä, helposti tunnistettavissa ja asianmukaisesti merkitty eivätkä ne saa olla vaarallisilla alueilla tai aiheuttaa vaaratilanteita, jos niitä käytetään vahingossa.
- Hallintajärjestelmien tulee olla turvallisia ja niiden rikkoutuminen tai vaurioituminen ei saa aiheuttaa vaaratilanteita.
- Työvälineet tulee pitää paikoillaan.
- Työvälineet on suojattava rikkoutumiselta ja hajoamiselta.
- Vaaralliset alueet on suojattava ja niillä sijaitsevien vaarallisten osien liikkuminen on estettävä, ennen kuin kukaan menee tällaisille alueille. Suojauksen tulee olla kestävä eikä se saa aiheuttaa muita vaaratilanteita. Sen ei myöskään tule olla helposti poistettavissa eikä sitä tule voida tehdä helposti toimintakyvyttömäksi. Sen täytyy sijaita riittävällä etäisyydellä vaarallisesta alueesta eikä se saa rajoittaa näkyvyyttä koneiden toiminnan valvomiseen. Asennus-, ylläpito- ja huoltotoimien tulee olla mahdollisia eikä pääsyä näille alueille saa rajoittaa turvalaitteiden ollessa käytössä.
- Työskentely- ja huoltoalueiden valaistuksen tulee olla riittävä.
- Huoltotoimien tulee olla mahdollisia, kun työvälineet ovat poissa käytöstä. Jos tämä ei ole mahdollista, vaarallisten alueiden ulkopuolella on ryhdyttävä tarvittaviin turvatoimiin.
- Työvälineiden tulee suojata tulipaloilta, ylikuumentumiselta, kaasun, nesteiden, höyryn ja muiden aineiden vuotamiselta, pölyntymiseltä sekä laitteiden tai niissä olevien aineiden räjähtämiseltä.

1.1.

Pesulatilat

Lattian on oltava niin hyvin tuettu ja vankka, että se kestää – riittävän turvallisesti ja ilman turhaa taipumista – täyteen ladatun koneen ja sen toimiessaan käyttämän voiman. Koneen liikkumiselle on varattava riittävästi tilaa. Henkilökuntaa, muita koneita ja liikkuvia koneistoja tulee estää pääsemästä koneelle ja sen

must verify that installation and maintenance of equipment is performed in such a way as to support these requirements:

- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
- control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
- work equipment is to be stabilized;
- protection against rupture or disintegration of work equipment;
- guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
- suitable lighting for working and maintenance areas;
- maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
- work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide sufficient clearance for machine movement.

liikkumisalueelle tarvittavin suojauksin, suoja-aidoin, estein, turvalaittein sekä sanallisin ja/tai kirjallisin varoituksin. Kuumuuden ja höyryjen poistoa varten on taattava riittävä ilmanvaihto. On varmistettava, että asennettujen koneiden liitännät ovat paikallisten ja kansallisten vaatimusten mukaiset. Tämä koskee erityisesti sähkövirran katkaisua (lisätietoja on kansallisissa sähköasennusmääräyksissä). Turvallisuusohjeet on julkaistava näkyvästi ja sähkön pääkytkimen paikka on osoitettava kyltein.

1.2. Henkilökunta

Henkilökunnalle on tiedotettava siitä, miten vaaroilta vältytään ja miten tärkeää on olla huolellinen ja käyttää tervettä järkeä. Henkilökunnalle tulee antaa heitä koskevat turvallisuus- ja käyttöohjeet. On varmistettava, että henkilökunta toimii turvallisuus- ja käyttöohjeiden mukaisesti. Lisäksi on varmistettava, että henkilökunta ymmärtää kaikki koneen ja sen käyttöohjeiden varoitukset ja varotoimenpiteet ja toimii niiden mukaisesti.

1.3. Turvalaitteet

On varmistettava, että kukaan ei poista mitään koneen tai laitoksen turvalaitteita eikä ota niitä pois käytöstä. Jos mikä tahansa koneen suojuus, kansi, paneeli tai luukku puuttuu, konetta ei saa käyttää. Koneen vialliset tai väärin toimivat osat täytyy huoltaa ennen koneen käyttöä.

1.4. Vaaroja koskevat tiedot

Koneen turvakilvissä, turvaoppaassa ja muissa käyttöoppaissa on tärkeitä, vaaroihin liittyviä tietoja. Koneen turvakilpien osanumerot löytyvät sen huoltokirjasta. Jos turvakilvet täytyy uusida tai oppaita tarvitaan lisää, ottakaa yhteyttä Milnorin varaosaosastoon.

Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors. Ensure service connections to installed machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.

Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel.** See the machine service manual for safety placard part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

1.5.

Huolto

Kone tulee tarkistaa ja huoltaa hyvien käytäntöjen ja huoltoaikataulujen mukaisesti. Hihnat, taljat, jarrukengät ja -levyt, kytkinlevyt ja -renkaat, telat, tiivisteet, ohjainkiskot yms. tulee vaihtaa, ennen kuin ne pääsevät kulumaan pahoin. Kaikki mahdollisesti uhkaavat viat on tutkittava ja tarvittavat korjaukset tehtävä (esim. sylinterin, rummun kuoren tai kehyksen murtumat; konetta liikuttavat osat kuten moottori, vaihteisto, laakerit yms.; koneen vingunta, hankaaminen, savuaminen tai liiallinen kuumeneminen; sylinterin, kuoren, kehyksen yms. taipuminen tai murtuminen; vuotavat tiivisteet, letkut, venttiilit jne.) Huolto- ja ylläpitotoimia saa tehdä ainoastaan pätevä huoltohenkilökunta.

— Loppu, BIUUUS04 —

Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are severely worn. Immediately investigate any evidence of impending failure and make needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— End of BIUUUS04 —

2. Sisäiset, sähkön ja mekaniikkaan liittyvät vaarat

Internal Electrical and Mechanical Hazards

2.1. Turvakilvet—Sisäiset, sähkön ja mekaniikkaan liittyvät vaarat

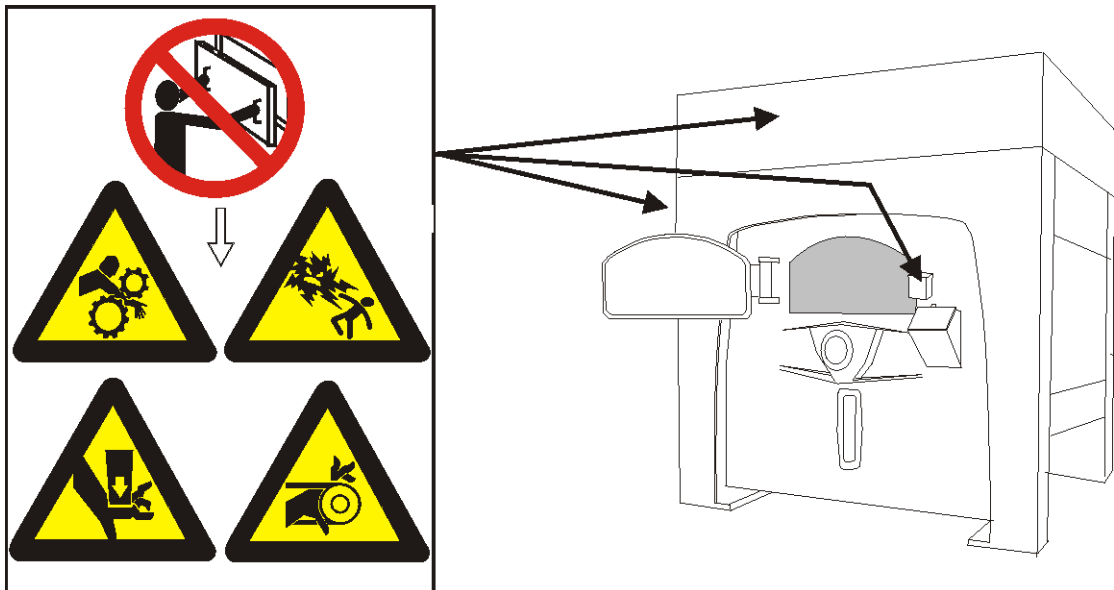
Safety Placards—Internal Electrical and Mechanical Hazards

[Asiakirja BIUUUS15]

Koneessa on yksi tai useampia seuraavan kaltaisia turvakilpiä, jotka varoittavat henkilökuntaa koneen sisällä ja sen sähkökoteloissa ilmenevistä vaaroista.

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards inside the machine and in electrical enclosures.

Kuva [Figure] 1: Sisäiset, sähkön ja mekaniikkaan liittyvät vaarat [Internal Electrical and Mechanical Hazards]



2.2. Turvallisuuutta koskevat varoitusviestit—Sisäiset, sähkön ja mekaniikkaan liittyvät vaarat

[Asiakirja BIUUUS11]
Seuraavat ohjeet koskevat koneen sisällä ja sen sähkökoteloissa ilmeneviä vaaroja.

Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards

[Document BIUUUS11]
The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.



VAROITUS 1: Tappavan sähköiskun ja sähköiskun aiheuttamien palovammojen vaara—Sähkövirran kanssa kosketuksiin joutuminen voi tappaa tai aiheuttaa vakavia henkilövahinkoja. Koneen sisällä on sähkövirtaa, jollei koneen virran pääkatkaisinta ole kytketty pois päältä.

- Älä avaa sähkökaapin lukitusta tai itse kaappia.

WARNING 1: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Do not remove guards, covers, or

- Älä poista koneen suojuksia, kansia tai paneeleita.
- Älä koske koneen runkoon ja kehikkoon.
- Pidä itsesi ja muut loitolla koneesta.
- Paina mieleesi, missä koneen virran pääkatkaisin sijaitsee ja käytä sitä hätätilanteissa koneen sähkövirran katkaisemiseen.



VAROITUS [2]: Tarttumis- ja murskautumisvaara—Suojusten, kansien ja paneelien eristämien liikkuvien osien koskeminen voi saada raajat tarttumaan niihin ja raajat saattavat murskautua. Osat liikkuvat automaattisesti.

- Älä poista koneen suojuksia, kansia tai paneeleita.
- Älä koske koneen runkoon ja kehikkoon.
- Pidä itsesi ja muut loitolla koneesta.
- Pidä mielessäsi, missä koneen kaikki hätäkatkaisimet, vetokaapelit ja suoja pellit sijaitsevat ja käytä niitä hätätilanteessa koneen pysäyttämiseen.

— Loppu, BIUUUS21 —

panels.

- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [2]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.

— End of BIUUUS21 —

3. Ulkoiset mekaaniset vaarat

External Mechanical Hazards

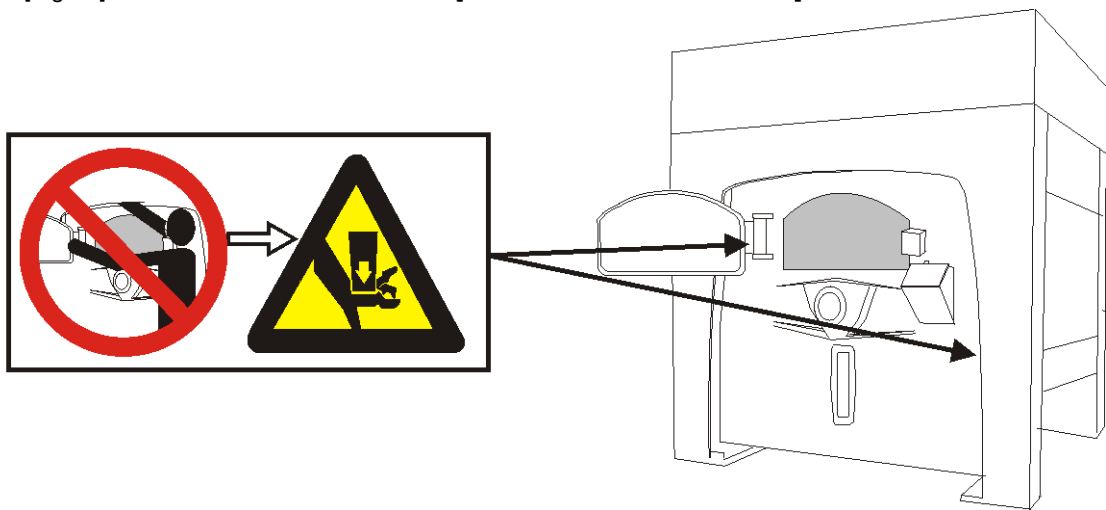
3.1. Turvakilvet—Ulkoiset mekaaniset vaarat [Asiakirja BIUUUS16]

Safety Placards—External Mechanical Hazards [Document BIUUUS16]

Koneessa on yksi tai useampia seuraavan kaltaisia turvakilpiä, jotka varoittavat henkilökuntaa koneen edessä, sivuilla, takana ja päällä ilmenevistä vaaroista.

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards around the front, sides, rear or top of the machine.

Kuva [Figure] 2: Ulkoiset mekaaniset vaarat [External Mechanical Hazards]



3.2. Turvallisuutta koskevat varoitusviestit—Ulkoiset mekaaniset vaarat [Asiakirja BIUUUS12]

Safety Alert Messages—External Mechanical Hazards [Document BIUUUS12]

Seuraavat ohjeet koskevat koneen edessä, sivuilla, takana ja päällä ilmeneviä vaaroja.

The following are instructions about hazards around the front, sides, rear or top of the machine.



VAROITUS [3]: Murskautumisvaara—
Vain jousitetut koneet—Rummun kuoren ja koneen rungon väliset tilat voivat sulkeutua ja raajasi voivat juuttua niihin kiinni tai murskautua. Rummun kuori liikkuu rungossa käytön aikana.

WARNING [3]: Crush Hazards—
Suspended machines only—Spaces between the shell and housing can close and crush or pinch your limbs. The shell moves within the housing during operation.

- Älä koske koneen runkoon ja kehikkoon.
- Pidä itsesi ja muut loitolla koneen liikkuma-alueilta ja reiteiltä.

- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others clear of movement areas and paths.

— Loppu, BIUUUS22 —

— End of BIUUUS22 —

4. Sylinteriin ja pesuprosessiin liittyvät vaarat

Cylinder and Processing Hazards

4.1. Turvakilvet—Sylinteriin ja pesuprosessiin liittyvät vaarat

Safety Placards—Cylinder and Processing Hazards

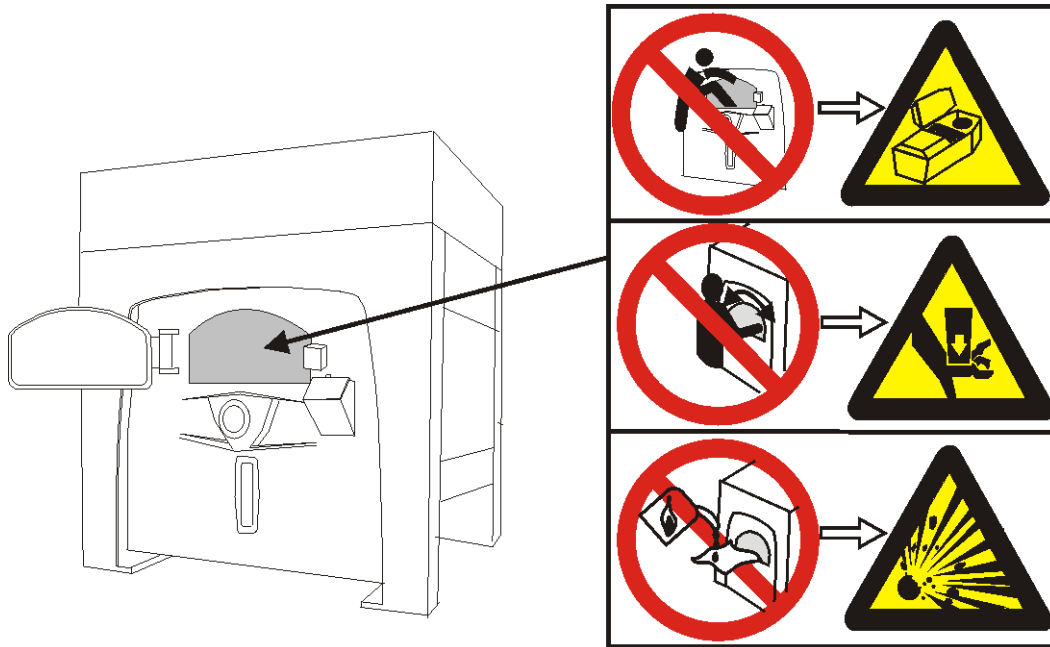
[Asiakirja BIUUUS17]

Koneessa on yksi tai useampia seuraavan kaltaisia turvakilpiä, jotka varoittavat henkilökuntaa sylinteriin ja pyykinpesuprosessiin liittyvistä vaaroista.

[Document BIUUUS17]

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards related to the cylinder and laundering process.

Kuva [Figure] 3: Sylinteriin ja pesuprosessiin liittyvät vaarat [Cylinder and Processing Hazards]



4.2. Turvallisuutta koskevat varoitusviestit—Sylinteriin ja pesuprosessiin liittyvät vaarat

Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards [Document BIUUUS13]

[Asiakirja BIUUUS13]

Seuraavat ohjeet koskevat koneen sylinteriä ja pyykinpesuprosessia.

The following are instructions about hazards related to the cylinder and laundering process.



VAROITUS [4]: Murskautumisvaara—Jos raajasi osuvat pyörivään sylinteriin, ne saattavat murtua. Jos yrität pysäyttää sylinterin jollakin esineellä, sylinteri sinkoaa sen pois ja esine voi iskeytyä sinuun tai haavoittaa sinua. Lukittu luukku pitää pyörivän sylinterin tavallisesti eristettynä.

WARNING [4]: Crush Hazards—Contact with the turning cylinder can crush your limbs. The cylinder will repel any object you try to stop it with, possibly causing the object to strike or stab you. The turning cylinder is normally isolated by the locked cylinder door.

- Älä yritä avata luukkuu tai koskea sylinteriä, ennen kuin se on pysähtynyt.
- Älä laita pyörivään sylinteriin mitään esineitä.
- Älä käytä konetta, jos luukun lukitus ei toimi oikein.
- Vain koneet, joissa on jaettu rumpu— Älä koske sylinteriin ja sen sisältöön liikuttamisen tai automaattisen lokerkohdistuksen aikana.
- Älä käytä konetta, jos kahdella kädellä käytettävät manuaaliset ohjaimet eivät toimi oikein.



VAROITUS 5: Suljettuihin tiloihin liittyvät vaarat—Sylinteriin joutuminen voi tappaa tai aiheuttaa vammoja. Vaaroihin kuuluvat, näihin kuitenkin rajoittumatta, paniikkiin joutumisen vaara, palovamma-, myrkytys- ja tukehtumisvaara, kuumuudesta johtuvan uupumisen vaara sekä biologisten saasteiden, tappavien sähköiskujen ja murskautumisen vaara.

- Älä tee luvattomia huolto-, korjaus- tai muutostöitä.



VAROITUS 6: Räjähdyksen ja tulipalon vaara—Herkästi syttyvät aineet voivat räjähtää tai syttyä palamaan sylinterissä, tyhjennuskourussa tai viemärissä. Kone on suunniteltu pesemään vedellä eikä liuottimilla. Liuottimia sisältävät aineet voivat pyykin käsittelyn aikana vapauttaa herkästi syttyviä höyryjä.

- Älä käytä herkästi syttyviä liuottimia käsittelyn aikana.
- Älä käsittele sellaista pyykkiä, joka sisältää herkästi syttyviä aineita. Pyydä lisätietoja lähimmältä palolaitokselta tai turvallisuusviranomaisilta ja vakuutusyhtiöiltä.

- Do not attempt to open the door or reach into the cylinder until the cylinder is stopped.
- Do not place any object in the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.
- Divided cylinder machines only— Keep yourself and others clear of cylinder and goods during inching or Autospot operation.
- Do not operate the machine with malfunctioning two-hand manual controls.

WARNING 5: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.

WARNING 6: Explosion and Fire Hazards—Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

- Do not use flammable solvents in processing.
- Do not process goods containing flammable substances. Consult with your local fire department/public safety office and all insurance providers.

5. Turvallisuutta koskevat varoitusviestit—Vaaralliset olosuhteet

5.1. Vahinkojen ja vikojen vaara

5.1.1. Toimimattomien turvalaitteiden aiheuttamat vaarat



VAARA [7]: Tarttumis- ja katkeamisvaara—Sylinterin luukun lukitus—Jos konetta käytetään silloin, kun luukun lukitus ei toimi kunnolla, luukku saattaa aueta, kun sylinteri pyörii ja/tai pesuohjelma voi käynnistyä luukun ollessa auki ja pyörivän sylinterin ollessa esillä.

- Älä käytä konetta, jos näet merkkejä vaurioista tai vioista.



VAROITUS [8]: Sekalaiset vaarat—Jos konetta käytetään toimimattomien turvalaitteiden kanssa, seurauksena voi olla henkilökunnan loukkaantuminen tai kuolema, koneen vaurioituminen tai hajoaminen, omaisuusvahingot ja/tai takuun mitätöinti.

- Älä tee muutoksia turvalaitteisiin tai ota niitä pois käytöstä äläkä käytä konetta, jos jokin turvalaitteista ei toimi kunnolla. Ota yhteyttä valtuutettuun huoltoon.



VAROITUS [9]: Tappavan sähköiskun ja sähköiskun aiheuttamien palovammojen vaara—Sähkökaapin luukut—Jos konetta käytetään, kun jokin sähkökaapin luukuista on auki, kaapin sisällä olevat suurjännitejohtimet voivat altistua ulkoisille vaikutuksille.

- Älä avaa sähkökaapin lukitusta tai itse kaappia.



VAROITUS [10]: Tarttumis- ja murskautumisvaara—Suojukset, kannet ja paneelit—Jos konetta käytetään, kun jokin suojuksista, kansista tai paneeleista ei ole paikoillaan, koneen liikkuvat osat voivat altistua ulkoisille vaikutuksille.

- Älä poista koneen suojuksia, kansia tai paneeleita.

Safety Alert Messages—Unsafe Conditions

Damage and Malfunction Hazards

Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices

DANGER [7]: Entangle and Sever Hazards—Cylinder door interlock—Operating the machine with a malfunctioning door interlock can permit opening the door when the cylinder is turning and/or starting the cycle with the door open, exposing the turning cylinder.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

WARNING [8]: Multiple Hazards—Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.

WARNING [9]: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- Do not unlock or open electric box doors.

WARNING [10]: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels—Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Do not remove guards, covers, or panels.

5.1.2. Vioittuneiden mekaanisten laitteiden aiheuttamat vaarat



VAROITUS 11: Sekalaiset vaarat—
Vaurioituneen koneen käyttö voi aiheuttaa henkilökunnan loukkaantumisen tai kuoleman, lisävaurioita tai koneen rikkoutumisen sekä omaisuusvahinkoja ja/tai takuun mitätöinnin.

- Älä käytä vaurioitunutta tai viallista konetta. Ota yhteyttä valtuutettuun huoltoon.



VAROITUS 12: Räjähdyksivaara—
Sylinteri—Vaurioitunut sylinteri voi repeytyä rikki linkouksen aikana, puhkaista rumpun kuoren ja metalliosia voi lentää irti kovalla vauhdilla.

- Älä käytä konetta, jos näet merkkejä vaurioista tai vioista.



VAROITUS 13: Räjähdyksivaara—
Sisäluukkujen lukitus (koneet, joissa on jaettu rumpu) —Vahingoittunut tai huonosti paikoilleen laitettu lukitus voi aiheuttaa sisäluukun aukeamisen käytön aikana ja vahingoittaa rumpua ja koneen kuorta. Vahingoittunut sylinteri voi hajota sitä poistettaessa, puhkaista koneen kuoren ja metalliosia voi irrota koneesta kovalla vauhdilla.

- Huolehdi, että sisäluukku on lukittu asianmukaisesti, kun täytät tai tyhjennät konetta.
- Älä käytä konetta, jos näet merkkejä vaurioista tai vioista.



VAROITUS 14: Räjähdyksivaara—Kytkin ja nopeuskytkin (monimoottorikoneet)—
Vaurioitunut kytkin tai nopeuskytkin saattavat saada hitaasti pyörivän moottorin jumiutumaan linkouksen aikana. Tämä kasvattaa moottorin ja väkipyörien nopeutta, jolloin ne saattavat revetä ja metalliosia voi lentää irti kovalla vauhdilla.

- Pysäytä kone välittömästi seuraavissa tilanteissa: • koneesta kuuluu outoa kitinää linkouksen aikana • kone vinkuu linkouksen päättyessä • kytkimet ovat jumissa tai menevät jumiin linkouksen aikana.

Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices

WARNING 11: Multiple Hazards—
Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.

WARNING 12: Explosion Hazards—
Cylinder—A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

WARNING 13: Explosion Hazards—
Inner door latches (divided cylinder machines)—A damaged or improperly seated latch can cause the inner door to open during operation, damaging the cylinder and shell. A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Ensure that the inner door is securely latched when loading and unloading.
- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

WARNING 14: Explosion Hazards—
Clutch and speed switch (multiple motor machines)—A damaged clutch or speed switch can permit the low speed motor to engage during extract. This will over-speed the motor and pulleys and can cause them to rip apart, discharging metal fragments at high speed.

- Stop the machine immediately if any of these conditions occur: • abnormal whining sound during extract • skidding sound as extract ends • clutches remain engaged or re-engage during extract

5.2. Huolimattomasta käytöstä johtuvat vaarat

5.2.1. Huolimattomasta käytöstä johtuvat vaarat—Tärkeitä tietoja käyttäjille (katso myös kaikki muut käyttäjiin liittyvät vaarat oppaasta)



VAROITUS 15: Sekalaiset vaarat—Koneen huolimaton käyttö voi aiheuttaa loukkaantumisen tai kuoleman, omaisuusvahinkoja, vaurioittaa konetta, rikkoa sen ja/tai mitätöidä takuun.

- Älä tee muutoksia turvalaitteisiin tai ota niitä pois käytöstä äläkä käytä konetta, jos jokin turvalaitteista ei toimi kunnolla. Ota yhteyttä valtuutettuun huoltoon.
- Älä käytä vaurioitunutta tai viallista konetta. Ota yhteyttä valtuutettuun huoltoon.
- Älä tee luvattomia huolto-, korjaus- tai muutostöitä.
- Älä käytä konetta vastoin valmistajan ohjeita.
- Käytä konetta ainoastaan sille varattuun tarkoitukseen.
- Varmista, että ymmärrät manuaalisen käytön seuraukset.

5.2.2. Huolimattomasta käytöstä johtuvat vaarat—Tärkeitä tietoja huoltohenkilökunnalle (katso myös kaikki muut huoltoon liittyvät vaarat oppaasta)



VAROITUS 16: Tappavan sähköiskun ja sähköiskun aiheuttamien palovammojen vaara—Sähkövirran kanssa kosketuksiin joutuminen voi tappaa tai aiheuttaa vakavia henkilövahinkoja. Koneen sisällä on sähkövirtaa, jollei koneen virran pääkatkaisinta ole kytketty pois päältä.

- Vain pätevä, valtuutettu huoltohenkilökunta saa huoltaa konetta. Sinun tulee ymmärtää kaikki koneen käyttöön liittyvät vaarat ja miten niiltä voi välttyä.
- Noudata voimassa olevia OSHA:n riskialueiden suojalaitteita koskevia määräyksiä, kun huolto-ohjeissa kehoitetaan lukitusta ja lukkovarmistusta

Careless Use Hazards

Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)

WARNING 15: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.
- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.
- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.

Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)

WARNING 16: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding

vaativiin toimenpiteisiin. Noudata Yhdysvaltojen ulkopuolella OSHA:n määräyksiä, jos niitä korvaavia paikallisia määräyksiä ei ole olemassa.



VAROITUS 17: Tarttumis- ja murskautumisvaara—Suojusten, kansien ja paneelien eristämien liikkuvien osien koskeminen voi saada raajat tarttumaan niihin ja raajat saattavat murskautua. Osat liikkuvat automaattisesti.

- Vain pätevä, valtuutettu huoltohenkilökunta saa huoltaa konetta. Sinun tulee ymmärtää kaikki koneen käyttöön liittyvät vaarat ja miten niiltä voi välttyä.
- Noudata voimassa olevia OSHA:n riskialueiden suojalaitteita koskevia määräyksiä, kun huolto-ohjeissa kehoitetaan lukitusta ja lukkovarmistusta vaativiin toimenpiteisiin. Noudata Yhdysvaltojen ulkopuolella OSHA:n määräyksiä, jos niitä korvaavia paikallisia määräyksiä ei ole olemassa.



VAROITUS 18: Suljettuihin tiloihin liittyvät vaarat—Sylinteriin joutuminen voi tappaa tai aiheuttaa vammoja. Vaaroihin kuuluvat, näihin kuitenkin rajoittumatta, paniikkiin joutumisen vaara, palovamma-, myrkytys- ja tukehtumisvaara, kuumuudesta johtuvan uupumisen vaara sekä biologisten saasteiden, tappavien sähköiskujen ja murskautumisen vaara.

- Älä käsittele sylinteriä, ennen kuin se on täysin puhdistettu, huuhdeltu, jäädytetty ja pysäytetty.

standard.

WARNING 17: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

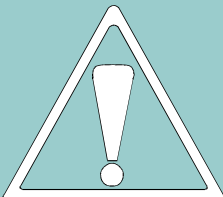
- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNING 18: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not enter the cylinder until it has been thoroughly purged, flushed, drained, cooled, and immobilized.

Français

6



Published Manual Number: MTHDUS02FR

- Specified Date: 20070511
- As-of Date: 20070511
- Access Date: 20070511
- Custom: n/a
- Applicability: HDU
- Language Code: FRE01, Purpose: publication, Format: 2colA

SECURITE [Safety Guide]—

Laveuse-essoreuse à compartiments et Staph-Guard[®] [Divided Cylinder and Staph- Guard[™] Washer-Extractors]

ATTENTION: Les informations contenues dans ce manuel ont été fournies par Pellerin Milnor Corporation dans le **version anglaise uniquement**. Milnor a souhaité obtenir une traduction de qualité, mais ne peut alléguer, ni promettre, ni garantir l'exactitude, l'intégralité ou la qualité des informations contenues dans la version non-anglaise.

De plus, Milnor n'a pas cherché à vérifier les informations contenues dans la version non-anglaise, celle-ci ayant été entièrement réalisée par une tierce partie. En conséquence, Milnor dénie expressément toute responsabilité en ce qui concerne les erreurs de substance ou de forme et n'assume aucune responsabilité quand à la fiabilité de l'usage des informations contenues dans la version non-anglaise, ou aux conséquences de cet usage.

En aucune circonstance, Milnor, ses représentants ou ses administrateurs, ne seront tenus pour responsables de tout dommage direct, indirect, accidentel, répressif ou conséquent pouvant résulter, de quelque façon que ce soit, de l'usage de la version non-anglaise de ce manuel ou de l'impossibilité de l'utiliser ou de sa fiabilité ou résultant de fautes, d'omissions ou d'erreurs dans la traduction.

PELLERIN MILNOR CORPORATION POST OFFICE BOX 400, KENNER, LOUISIANA 70063 - 0400, U.S.A.

**Produits applicables de Milnor® par numéro de type: [Applicable
Milnor® products by model number:]**

42044CP2 42044NP2 42044SP2 42044SP3 42044WP2 42044WP3 60044SP2
60044SP3 60044WP2 60044WP3 72044SP2 72044SP3 72044WP2 72044WP3

Table des Matières [English table of contents follows]

Sections	Illustrations, Tableaux, et Suppléments
<p>1. Règles générales de sécurité -Information essentielle pour le personnel de direction (Document BIUUUS04)</p> <p>1.1. Aménagement de la blanchisserie</p> <p>1.2. Personnel</p> <p>1.3. Dispositifs de sé</p> <p>1.4. Informations sur les dangers</p> <p>1.5. Maintenance</p>	
<p>2. Risques électriques et mécaniques internes (Document BIUUUS21)</p> <p>2.1. Plaques de sécurité—Risques électriques et mécaniques internes (Document BIUUUS15)</p> <p>2.2. Messages d’alerte—Risques électriques et mécaniques internes (Document BIUUUS11)</p>	<p>Illustration 1: Risques électriques et mécaniques internes [Internal Electrical and Mechanical Hazards]</p>
<p>3. Risques mécaniques externes (Document BIUUUS22)</p> <p>3.1. Plaques de sécurité—Risques mécaniques externes (Document BIUUUS16)</p> <p>3.2. Messages d’alerte—Risques mécaniques externes (Document BIUUUS12)</p>	<p>Illustration 2: Risques mécaniques externes [External Mechanical Hazards]</p>
<p>4. Riques du tambour et du fonctionnement (Document BIUUUS23)</p> <p>4.1. Plaques de sécurité—Riques du tambour et du fonctionnement (Document BIUUUS17)</p> <p>4.2. Messages d’alerte—Riques du tambour et du fonctionnement (Document BIUUUS13)</p>	<p>Illustration 3: Riques du tambour et du fonctionnement [Cylinder and Processing Hazards]</p>
<p>5. Messages d’alerte—Conditions dangereuses (Document BIUUUS14)</p> <p>5.1. Risques des dommages et des mauvais fonctionnements</p> <p>5.1.1. Risques provenant des dispositifs de sécurité inopérants</p>	

Sections	Illustrations, Tableaux, et Suppléments
5.1.2. Risques résultant de dispositifs mécaniques endommagés	
5.2. Risques des utilisations sans soin	
5.2.1. Risques de fonctionnement sans sécurité-Information essentielle pour le personnel opérateur (voir aussi les risques des opérateurs dans le livre technique)	
5.2.2. Risques de maintenance sans sécurité-Information essentielle pour le personnel de maintenanc (voir aussi les risques de maintenance dans le livre technique)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
<p>1. General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel (Document BIUUUS04)</p> <p>1.1. Laundry Facility</p> <p>1.2. Personnel</p> <p>1.3. Safety Devices</p> <p>1.4. Hazard Information</p> <p>1.5. Maintenance</p>	
<p>2. Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS21)</p> <p>2.1. Safety Placards—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS15)</p> <p>2.2. Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards (Document BIUUUS11)</p>	<p>Figure 1: Risques électriques et mécaniques internes [Internal Electrical and Mechanical Hazards]</p>
<p>3. External Mechanical Hazards (Document BIUUUS22)</p> <p>3.1. Safety Placards—External Mechanical Hazards (Document BIUUUS16)</p> <p>3.2. Safety Alert Messages—External Mechanical Hazards (Document BIUUUS12)</p>	<p>Figure 2: Risques mécaniques externes [External Mechanical Hazards]</p>
<p>4. Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS23)</p> <p>4.1. Safety Placards—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS17)</p> <p>4.2. Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards (Document BIUUUS13)</p>	<p>Figure 3: Riques du tambour et du fonctionnement [Cylinder and Processing Hazards]</p>
<p>5. Safety Alert Messages—Unsafe Conditions (Document BIUUUS14)</p> <p>5.1. Damage and Malfunction Hazards</p> <p>5.1.1. Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices</p> <p>5.1.2. Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices</p> <p>5.2. Careless Use Hazards</p>	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
5.2.1. Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)	
5.2.2. Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)	

1. Règles générales de sécurité - Information essentielle pour le personnel de direction

Une mauvaise installation, une maintenance préventive négligée, des réparations mal faites ou des modifications apportées à la machine peuvent créer un manque de sécurité d'utilisation et causer des blessures pouvant même être mortelles. Le propriétaire (ou son représentant) est responsable de l'utilisation et s'assure du bon fonctionnement et de la bonne maintenance de la machine. Le propriétaire/ l'utilisateur doit se familiariser avec le contenu du livre d'instructions techniques. Si des questions concernant le livre d'instructions doivent être posées, il doit s'adresser au service technique de son vendeur Milnor®.

Le propriétaire/utilisateur est responsable de la sécurité de l'environnement. Les recommandations ci-dessous doivent être suivies:

- connaître tous les risques pouvant compromettre la sécurité dans son entreprise et prendre toutes actions nécessaires pour protéger son personnel, l'équipement et son entreprise;
- L'équipement de travail approprié, bien adapté, doit pouvoir être utilisé sans aucun risque pour la sécurité ou la santé, et doit être convenablement entretenu;
- si des risques spécifiques se présentaient, l'accès à l'équipement devra être strictement limité aux opérateurs chargés de ce matériel;
- seulement les personnes désignées spécifiquement peuvent entreprendre des réparations, modifications, la maintenance ou le service;
- Les informations, les instructions et la formation sont fournies;
- les employés et/ou leur représentant sont consultés.

L'équipement de travail doit être conforme aux conditions listés ci-dessous. Le propriétaire/utilisateur doit vérifier que

General Safety Requirements—Vital Information for Management Personnel

Incorrect installation, neglected preventive maintenance, abuse, and/or improper repairs, or changes to the machine can cause unsafe operation and personal injuries, such as multiple fractures, amputations, or death. The owner or his selected representative (owner/user) is responsible for understanding and ensuring the proper operation and maintenance of the machine. The owner/user must familiarize himself with the contents of all machine instruction manuals. The owner/user should direct any questions about these instructions to a Milnor® dealer or the Milnor® Service department.

Most regulatory authorities (including OSHA in the USA and CE in Europe) hold the owner/user ultimately responsible for maintaining a safe working environment. Therefore, the owner/user must do or ensure the following:

- recognize all foreseeable safety hazards within his facility and take actions to protect his personnel, equipment, and facility;
- work equipment is suitable, properly adapted, can be used without risks to health or safety, and is adequately maintained;
- where specific hazards are likely to be involved, access to the equipment is restricted to those employees given the task of using it;
- only specifically designated workers carry out repairs, modifications, maintenance, or servicing;
- information, instruction, and training is provided;
- workers and/or their representatives are consulted.

Work equipment must comply with the requirements listed below. The owner/user must verify that installation and maintenance

l'installation et la maintenance de l'équipement sont réalisés suivant ces conditions:

- les appareils de commandes doivent être visibles, identifiables, et marqués, localisés en dehors des zones dangereuses, et ne pas causer de risque si utilisés malencontreusement;
- les systèmes de commandes doivent être mis en sécurité et une panne/dommage ne doit pas présenter un danger;
- L'équipement de travail doit être stabilisé;
- protection contre l'éclatement ou la désintégration de l'équipement de travail;
- protections, pour éviter les accès aux zones dangereuses ou pour arrêter les mouvements de parties dangereuses avant qu'elles n'atteignent des zones dangereuses. Les protections doivent être robustes et ne pas être cause de risques, elles ne doivent pas être facilement retirables ou se rendre inopérantes; elles doivent être situées à une distance suffisante de la zone de danger, ne pas empêcher la vue du cycle en cours, permettre les réglages, les réparations et la maintenance en limitant l'accès à certaines aires sans avoir à retirer les protections;
- éclairage suffisant dans les aires de travail et de maintenance;
- la maintenance doit être possible quand l'équipement de travail est arrêté. Sinon, les mesures de protection doivent être suivies en dehors des zones de danger;
- l'équipement de travail doit être approprié pour éviter le risque de feu ou de surchauffe, les émanations de gaz, de poussière, liquide, vapeur, autres substances; l'explosion de l'équipement ou des substances qu'il contient.

of equipment is performed in such a way as to support these requirements:

- control devices must be visible, identifiable, and marked; be located outside dangerous zones; and not give rise to a hazard due to unintentional operation;
- control systems must be safe and breakdown/damage must not result in danger;
- work equipment is to be stabilized;
- protection against rupture or disintegration of work equipment;
- guarding, to prevent access to danger zones or to stop movements of dangerous parts before the danger zones are reached. Guards to be robust; not give rise to any additional hazards; not be easily removed or rendered inoperative; situated at a sufficient distance from the danger zone; not restrict view of operating cycle; allow fitting, replacing, or maintenance by restricting access to relevant area and without removal of guard/protection device;
- suitable lighting for working and maintenance areas;
- maintenance to be possible when work equipment is shut down. If not possible, then protection measures to be carried out outside danger zones;
- work equipment must be appropriate for preventing the risk of fire or overheating; discharges of gas, dust, liquid, vapor, other substances; explosion of the equipment or substances in it.

1.1. **Aménagement de la blanchisserie**

Fournir un sol de support solide et rigide permettant de supporter avec un facteur de sécurité raisonnable et sans déformation le poids total de la machine chargée et les forces transmises pendant son fonctionnement. Laisser suffisamment d'espace autour de la machine pour son mouvement. Fournir tous les gardes de sécurité, barrières, mesures, dispositifs, et restrictions affichées et/ou verbales nécessaires

Laundry Facility

Provide a supporting floor that is strong and rigid enough to support—with a reasonable safety factor and without undue or objectionable deflection—the weight of the fully loaded machine and the forces transmitted by it during operation. Provide sufficient clearance for machine movement. Provide any safety guards, fences, restraints, devices, and verbal and/or posted restrictions

afin d'empêcher le personnel, des machines, ou d'autres appareils en déplacement de s'approcher de la machine ou de son trajet. Fournir la ventilation nécessaire pour éliminer la chaleur et les buées. S'assurer que les raccordements pour l'installation des machines sont conformes aux normes électriques. Afficher bien en vue toutes les informations de sécurité y compris les signes indiquant les endroits de mise hors tension.

1.2. Personnel

Informez le personnel des actions à prendre pour éviter les risques et leur montrer l'importance. Fournir au personnel les instructions de sécurité et de fonctionnement. Vérifier que le personnel utilise bien les procédures de sécurité et de bon fonctionnement. Vérifier que le personnel a bien compris et respecte les avertissements sur la machine et les précautions d'utilisation du livre technique.

1.3. Dispositifs de sé

S'assurer que personne n'enlève ou ne détériore les dispositifs de sécurité de la machine ou de l'installation. Interdire l'utilisation de la machine sans protections, couvercle, panneau ou porte. Réparer tout dispositif en panne ou défectueux avant de faire fonctionner la machine.

1.4. Informations sur les dangers

Des informations importantes relatives aux dangers sont fournies sur les plaques de sécurité de la machine, dans le Guide de Sécurité et dans les autres manuels accompagnant la machine. **Les plaques de sécurité doivent être toujours bien nettoyées de manière à ce que les informations restent lisibles. En cas de perte ou d'endommagement, elles doivent être immédiatement remplacées. Le Guide de Sécurité et tous les autres manuels de la machine doivent être constamment disponibles pour le personnel concerné.** Référez-vous au manuel d'entretien de la machine pour connaître les références des plaques de sécurité. Contactez le service des références Milnor pour remplacer les plaques ou les manuels.

necessary to prevent personnel, machines, or other moving machinery from accessing the machine or its path. Provide adequate ventilation to carry away heat and vapors. Ensure service connections to installed machines meet local and national safety standards, especially regarding the electrical disconnect (see the National Electric Code). Prominently post safety information, including signs showing the source of electrical disconnect.

Personnel

Inform personnel about hazard avoidance and the importance of care and common sense. Provide personnel with the safety and operating instructions that apply to them. Verify that personnel use proper safety and operating procedures. Verify that personnel understand and abide by the warnings on the machine and precautions in the instruction manuals.

Safety Devices

Ensure that no one eliminates or disables any safety device on the machine or in the facility. Do not allow machine to be used with any missing guard, cover, panel or door. Service any failing or malfunctioning device before operating the machine.

Hazard Information

Important information on hazards is provided on the machine safety placards, in the Safety Guide, and throughout the other machine manuals. **Placards must be kept clean so that the information is not obscured. They must be replaced immediately if lost or damaged. The Safety Guide and other machine manuals must be available at all times to the appropriate personnel.** See the machine service manual for safety placard part numbers. Contact the Milnor Parts department for replacement placards or manuals.

1.5.

Maintenance

S'assurer que la machine est inspectée et opérée suivant les règles de l'art et suivant un schéma de maintenance préventive. Remplacer les courroies, poulies, freins/disques, plateau d'embrayage/pneus, roulettes, joints guides d'alignement, etc....avant leur usure complète. rechercher immédiatement toute évidence d'une panne , et faire toute réparation nécessaire (par exemple : cassure de tambour, du bâti ou du cadre, et les composants de commande tels que moteurs, boîte d'embrayage, roulements, etc..qui deviendraient geignard, grinçant, fumant ou anormalement chaud, joints fuyards, tuyaux, vannes,etc). Interdire la maintenance au personnel non qualifié.

— Fin BIUUUS04 —

Maintenance

Ensure the machine is inspected and serviced in accordance with the norms of good practice and with the preventive maintenance schedule. Replace belts, pulleys, brake shoes/disks, clutch plates/tires, rollers, seals, alignment guides, etc. before they are severely worn. Immediately investigate any evidence of impending failure and make needed repairs (e.g., cylinder, shell, or frame cracks; drive components such as motors, gear boxes, bearings, etc., whining, grinding, smoking, or becoming abnormally hot; bending or cracking of cylinder, shell, frame, etc.; leaking seals, hoses, valves, etc.) Do not permit service or maintenance by unqualified personnel.

— End of BIUUUS04 —

2. Risques électriques et mécaniques internes

Internal Electrical and Mechanical Hazards

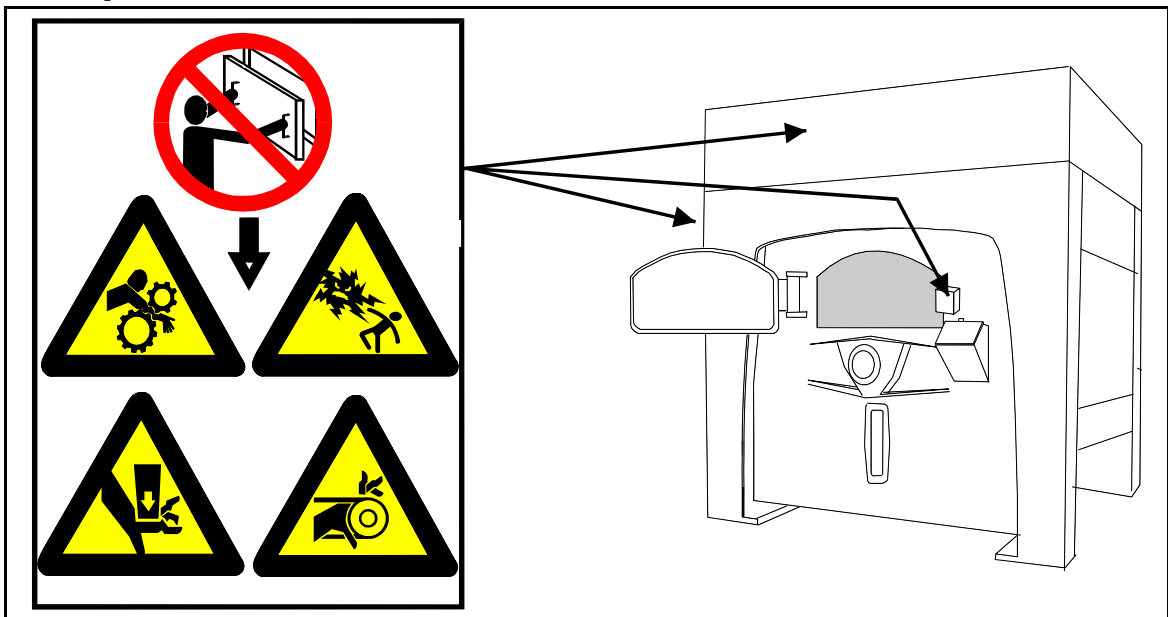
2.1. Plaques de sécurité—Risques électriques et mécaniques internes [Document BIUUUS15]

Sur la machine, une ou plusieurs plaques de sécurité, similaires à celles présentées ci-après, mettent en garde le personnel contre les dangers présents à l'intérieur de la machine ou au niveau des boîtiers électriques.

Safety Placards—Internal Electrical and Mechanical Hazards [Document BIUUUS15]

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards inside the machine and in electrical enclosures.

Illustration [Figure] 1: Risques électriques et mécaniques internes [Internal Electrical and Mechanical Hazards]



2.2. Messages d'alerte—Risques électriques et mécaniques internes [Document BIUUUS11]

Les instructions suivantes concernent les dangers existant à l'intérieur de la machine et au niveau des boîtiers électriques.



AVERTISSEMENT 1: Risques d'électrocution et de brûlure électrique—

Un contact avec le courant électrique peut entraîner la mort ou des blessures graves. Du courant électrique est présent à l'intérieur de l'armoire tant que le disjoncteur principal de l'alimentation des machines n'est pas activé.

Safety Alert Messages—Internal Electrical and Mechanical Hazards [Document BIUUUS11]

The following are instructions about hazards inside the machine and in electrical enclosures.

WARNING 1: Electrocutation and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box

- Ne pas déverrouiller ou ouvrir les portes des boîtiers électriques.
- Ne retirez pas les gardes, couvercles ou panneaux de sécurité.
- Ne pas atteindre le bâti ou le cadre.
- Eloignez vous et éloignez les autres de la machine.
- Vous devez connaître l'emplacement du disjoncteur principal et l'utiliser en cas d'urgence pour couper le courant d'une machine.



AVERTISSEMENT [2]: Risques d'enchevêtrement et d'écrasement—Le contact avec des composants en mouvement normalement protégés par des protections, des couvercles ou des panneaux, peut entraîner vos membres et les casser. Ces composants se mettent en mouvement automatiquement.

- Ne retirez pas les gardes, couvercles ou panneaux de sécurité.
- Ne pas atteindre le bâti ou le cadre.
- Eloignez vous et éloignez les autres de la machine.
- Vous devez connaître l'emplacement de tous les arrêts d'urgence, des cordes, et/ou blocs à utiliser pour arrêter en cas d'urgence le mouvement de la machine.

— Fin BIUUUS21 —

doors.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.

WARNING [2]: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not remove guards, covers, or panels.
- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others off of machine.
- Know the location of all emergency stop switches, pull cords, and/or kick plates and use them in an emergency to stop machine motion.

— End of BIUUUS21 —

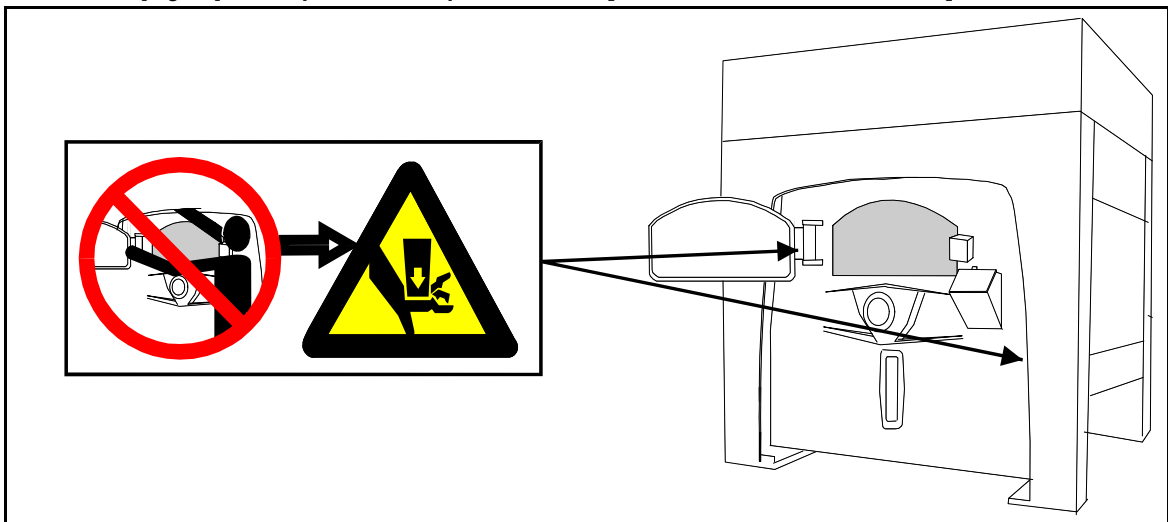
3. Risques mécaniques externes External Mechanical Hazards

3.1. Plaques de sécurité—Risques mécaniques externes [Document BIUUUS16] Safety Placards—External Mechanical Hazards [Document BIUUUS16]

Sur la machine, une ou plusieurs plaques de sécurité, similaires à celles présentées ci-après, mettent en garde le personnel contre les dangers existant aux alentours des parties avant, arrière, latérale ou supérieure de la machine.

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards around the front, sides, rear or top of the machine.

Illustration [Figure] 2: Risques mécaniques externes [External Mechanical Hazards]



3.2. Messages d'alerte—Risques mécaniques externes [Document BIUUUS12] Safety Alert Messages—External Mechanical Hazards [Document BIUUUS12]

Les instructions suivantes concernent les dangers présents au niveau des parties avant, arrière, latérale ou supérieure de la machine.

The following are instructions about hazards around the front, sides, rear or top of the machine.



AVERTISSEMENT [3]: Risques d'écrasement—Concerne uniquement les Machines suspendues - L'espace entre la cuve et le châssis peut se fermer et écraser ou pincer vos membres. La cuve bouge dans le châssis pendant le fonctionnement de la machine.

- Ne pas atteindre le bâti ou le cadre.
- Eloignez vous et éloignez les autres des endroits de passage de matériel en mouvement.

WARNING [3]: Crush Hazards—Suspended machines only—Spaces between the shell and housing can close and crush or pinch your limbs. The shell moves within the housing during operation.

- Do not reach into the machine housing or frame.
- Keep yourself and others clear of movement areas and paths.

4. Risques du tambour et du fonctionnement

Cylinder and Processing Hazards

4.1. Plaques de sécurité—Risques du tambour et du fonctionnement

Safety Placards—Cylinder and Processing Hazards

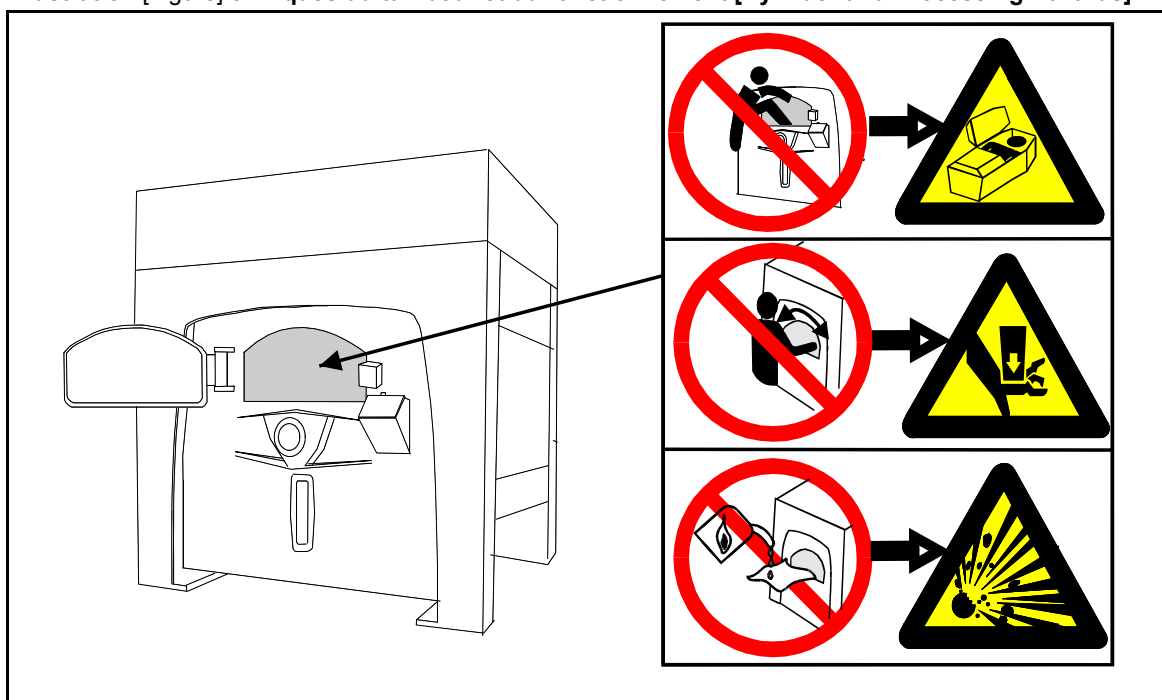
[Document BIUUUS17]

Sur la machine, une ou plusieurs plaques de sécurité, similaires à celles présentées ci-après, mettent en garde le personnel contre des dangers liés au tambour et au processus de lavage.

[Document BIUUUS17]

One or more safety placards on the machine, similar to the following, alert personnel to hazards related to the cylinder and laundering process.

Illustration [Figure] 3: Risques du tambour et du fonctionnement [Cylinder and Processing Hazards]



4.2. Messages d'alerte—Risques du tambour et du fonctionnement

Safety Alert Messages—Cylinder and Processing Hazards [Document BIUUUS13]

[Document BIUUUS13]

Les instructions suivantes concernent les dangers liés au tambour et au processus de lavage.

The following are instructions about hazards related to the cylinder and laundering process.



AVERTISSEMENT 4: Risques d'écrasement—Le contact avec un tambour en rotation peut écraser vos membres. Le tambour repousse tout objet avec lequel on essaie de l'arrêter, et l'objet peut se retourner contre vous et vous blesser. Le tambour en rotation est normalement protégé par le verrouillage de la porte du tambour.

WARNING 4: Crush Hazards—Contact with the turning cylinder can crush your limbs. The cylinder will repel any object you try to stop it with, possibly causing the object to strike or stab you. The turning cylinder is normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not attempt to open the door or

- Ne pas essayer d'ouvrir la porte ou de toucher au tambour tant que celui-ci n'est pas arrêté.
- Ne placer aucun objet dans le tambour en rotation.
- N'utiliser pas la machine avec un verrouillage de porte défectueux.
- Laveuses compartimentées seulement—Ne vous approchez pas de la machine et éloignez les autres personnes lors du positionnement et pendant l'opération d'autospot.
- N'utilisez pas une machine ayant une commande manuelle défectueuse.



AVERTISSEMENT [5]: Risques d'espace restreint—Rester dans l'espace réduit du tambour peut vous tuer ou vous blesser. Vous encourez des risques tels que brûlure, empoisonnement, suffocation, panique, contamination, électrocution, écrasement et autres.

encourez des risques tels que brûlure, empoisonnement, suffocation, panique, contamination, électrocution, écrasement et autres.

- Ne pas faire de la maintenance, des réparations ou des modifications non autorisées.



AVERTISSEMENT [6]: Risques d'explosion et de feu—Les substances inflammables peuvent exploser ou prendre feu dans le tambour, les vidanges ou égout. La machine est destinée au lavage avec de l'eau, mais pas avec du solvant. Le processus peut entraîner une évaporation de vapeur inflammable contenue dans le linge contenant du solvant.

- Ne pas utiliser des solvants inflammables dans le processus.
- Ne traitez pas les marchandises contenant les substances inflammables. Consulter votre centre de secours d'incendie et votre assureur.

reach into the cylinder until the cylinder is stopped.

- Do not place any object in the turning cylinder.
- Do not operate the machine with a malfunctioning door interlock.
- Divided cylinder machines only—Keep yourself and others clear of cylinder and goods during inching or Autospot operation.
- Do not operate the machine with malfunctioning two-hand manual controls.

WARNING [5]: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.

WARNING [6]: Explosion and Fire Hazards—Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

Flammable substances can explode or ignite in the cylinder, drain trough, or sewer. The machine is designed for washing with water, not any other solvent. Processing can cause solvent-containing goods to give off flammable vapors.

- Do not use flammable solvents in processing.
- Do not process goods containing flammable substances. Consult with your local fire department/public safety office and all insurance providers.

5. Messages d'alerte—Conditions dangereuses

Safety Alert Messages—Unsafe Conditions

5.1. Risques des dommages et des mauvais fonctionnements

Damage and Malfunction Hazards

5.1.1. Risques provenant des dispositifs de sécurité inopérants

Hazards Resulting from Inoperative Safety Devices



DANGER 7: Risques d'enchevêtrement et risques sérieux—Verrouillage porte du tambour-l'utilisation de la machine avec un verrouillage de porte défectueux laisse la possibilité d'ouvrir la porte pendant que le tambour tourne et/ou de démarrer avec la porte ouverte, en vous exposant au tambour en rotation.

DANGER 7: Entangle and Sever Hazards—Cylinder door interlock—Operating the machine with a malfunctioning door interlock can permit opening the door when the cylinder is turning and/or starting the cycle with the door open, exposing the turning cylinder.

- N'utilisez pas une machine endommagée ou fonctionnant mal.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.



AVERTISSEMENT 8: Risques multiples—L'utilisation de la machine sans dispositif de sécurité peut tuer ou blesser le personnel, endommager ou détruire la machine, endommager l'installation et/ou annuler la garantie.

WARNING 8: Multiple Hazards—Operating the machine with an inoperative safety device can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Ne touchez pas ou ne déconnectez pas un dispositif de sécurité et ne pas faire fonctionner la machine avec un dispositif de sécurité défectueux.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.



AVERTISSEMENT 9: Risques d'électrocution et de brûlure électrique—Portes des boîtiers électriques -l'utilisation de la machine sans la porte électrique verrouillée peut vous exposer aux conducteurs haut voltage à l'intérieur du boîtier.

WARNING 9: Electrocuting and Electrical Burn Hazards—Electric box doors—Operating the machine with any electric box door unlocked can expose high voltage conductors inside the box.

- Ne pas déverrouiller ou ouvrir les portes des boîtiers électriques.

- Do not unlock or open electric box doors.



AVERTISSEMENT 10: Risques d'enchevêtrement et d'écrasement—Protections, couvercles, et panneaux-l'utilisation de la machine sans protection, couvercle ou panneau peut vous exposer au danger des mouvements des composants.

WARNING 10: Entangle and Crush Hazards—Guards, covers, and panels—Operating the machine with any guard, cover, or panel removed exposes moving components.

- Ne retirez pas les gardes, couvercles ou panneaux de sécurité.

- Do not remove guards, covers, or panels.

5.1.2. Risques résultant de dispositifs mécaniques endommagés



AVERTISSEMENT 11: Risques multiples—L'utilisation d'une machine endommagée peut blesser ou tuer le personnel, provoquer des dommages ou détruire la machine, provoquer des dégâts dans l'installation, et/ou annuler la garantie.

- N'utiliser pas une machine endommagée ou fonctionnant mal. Demander au service de maintenance autorisée la remise en fonctionnement.



AVERTISSEMENT 12: Risques d'explosion—Tambour—Un tambour endommagé peut éclater pendant l'essorage, percer le bâti et lancer des morceaux de métal à grande vitesse.

- N'utilisez pas une machine endommagée ou fonctionnant mal.



AVERTISSEMENT 13: Risques d'explosion—Verrouillage de la porte intérieure (machines à tambour compartimenté)—Un verrouillage endommagé ou mal installé peut provoquer l'ouverture de la porte pendant l'opération, endommager le tambour et le bâti. Un tambour endommagé peut éclater pendant l'essorage percer le bâti et lancer des morceaux de métal à grande vitesse.

- S'assurer que la porte intérieure est verrouillée pour le chargement et le déchargement.
- N'utilisez pas une machine endommagée ou fonctionnant mal.



AVERTISSEMENT 14: Risques d'explosion—L'embrayage et le contacteur de vitesse (machines avec plusieurs moteurs)—Un embrayage ou un contacteur de vitesse endommagé peut quand même engager une petite vitesse pendant l'essorage. Cela fera accélérer le moteur et poulies et pourra les faire éclater pendant l'essorage et lancer des morceaux de métal à grande vitesse.

- Arrêter la machine immédiatement si l'une de ces conditions se produit: ò bruit grinçant anormal pendant l'essorage ò bruit de dérapage à la fin de l'essorage ò embrayage restant engagé ou se ré-engageant pendant l'essorage.

Hazards Resulting from Damaged Mechanical Devices

WARNING 11: Multiple Hazards—Operating a damaged machine can kill or injure personnel, further damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.

WARNING 12: Explosion Hazards—Cylinder—A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

WARNING 13: Explosion Hazards—Inner door latches (divided cylinder machines)—A damaged or improperly seated latch can cause the inner door to open during operation, damaging the cylinder and shell. A damaged cylinder can rip apart during extraction, puncturing the shell and discharging metal fragments at high speed.

- Ensure that the inner door is securely latched when loading and unloading.
- Do not operate the machine with any evidence of damage or malfunction.

WARNING 14: Explosion Hazards—Clutch and speed switch (multiple motor machines)—A damaged clutch or speed switch can permit the low speed motor to engage during extract. This will over-speed the motor and pulleys and can cause them to rip apart, discharging metal fragments at high speed.

- Stop the machine immediately if any of these conditions occur: • abnormal whining sound during extract • skidding sound as extract ends • clutches remain engaged or re-engage during extract

5.2. Risques des utilisations sans soin

5.2.1. Risques de fonctionnement sans sécurité-Information essentielle pour le personnel opérateur (voir aussi les risques des opérateurs dans le livre technique)



AVERTISSEMENT 15: Risques multiples—Des opérations effectuées par l'opérateur sans précaution peuvent tuer ou blesser le personnel, endommager ou détruire la machine, endommager l'installation et/ou annuler la garantie.

- Ne touchez pas ou ne déconnectez pas un dispositif de sécurité et ne pas faire fonctionner la machine avec un dispositif de sécurité défectueux.
- N'utiliser pas une machine endommagée ou fonctionnant mal. Demander au service de maintenance autorisée la remise en fonctionnement.
- Ne pas faire de la maintenance, des réparations ou des modifications non autorisées.
- Ne pas utiliser la machine contrairement aux instructions de l'usine.
- Utiliser la machine seulement dans sa destination prévue.
- Les conséquences d'une utilisation manuelle de la machine doivent être bien comprises.

5.2.2. Risques de maintenance sans sécurité-Information essentielle pour le personnel de maintenanc (voir aussi les risques de maintenance dans le livre technique)



AVERTISSEMENT 16: Risques d'électrocution et de brûlure électrique—Un contact avec le courant électrique peut entraîner la mort ou des blessures graves. Du courant électrique est présent à l'intérieur de l'armoire tant que le disjoncteur principal de l'alimentation des machines n'est pas activé.

- La maintenance doit être exclusivement assurée par des techniciens qualifiés et agréés. Il est impératif de bien connaître les dangers encourus et la manière de les

Careless Use Hazards

Careless Operation Hazards—Vital Information for Operator Personnel (see also operator hazards throughout manual)

WARNING 15: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

- Do not tamper with or disable any safety device or operate the machine with a malfunctioning safety device. Request authorized service.
- Do not operate a damaged or malfunctioning machine. Request authorized service.
- Do not attempt unauthorized servicing, repairs, or modification.
- Do not use the machine in any manner contrary to the factory instructions.
- Use the machine only for its customary and intended purpose.
- Understand the consequences of operating manually.

Careless Servicing Hazards—Vital Information for Service Personnel (see also service hazards throughout manuals)

WARNING 16: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA

éviter.

- Lorsqu'un verrouillage/étiquetage est requis par les instructions d'entretien, conformez-vous aux normes de verrouillage/d'étiquetage OSHA (Loi sur la santé et la sécurité au travail) en vigueur. En dehors des Etats-Unis, conformez-vous aux normes OSHA en l'absence de toute autre règle dérogatoire.



AVERTISSEMENT 17: Risques d'enchevêtrement et d'écrasement—Le contact avec des composants en mouvement normalement protégés par des protections, des couvercles ou des panneaux, peut entraîner vos membres et les casser. Ces composants se mettent en mouvement automatiquement.

- La maintenance doit être exclusivement assurée par des techniciens qualifiés et agréés. Il est impératif de bien connaître les dangers encourus et la manière de les éviter.
- Lorsqu'un verrouillage/étiquetage est requis par les instructions d'entretien, conformez-vous aux normes de verrouillage/d'étiquetage OSHA (Loi sur la santé et la sécurité au travail) en vigueur. En dehors des Etats-Unis, conformez-vous aux normes OSHA en l'absence de toute autre règle dérogatoire.



AVERTISSEMENT 18: Risques d'espace restreint—Rester dans l'espace réduit du tambour peut vous tuer ou vous blesser. Vous encourez des risques tels que brûlure, empoisonnement, suffocation, panique, contamination, électrocution, écrasement et autres.

- N'entrez pas dans le tambour tant qu'il n'a pas été nettoyé, vidangé, refroidi et immobilisé.

lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNING 17: Entangle and Crush Hazards—Contact with moving components normally isolated by guards, covers, and panels, can entangle and crush your limbs. These components move automatically.

- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.
- Abide by the current OSHA lockout/tagout standard when lockout/tagout is called for in the service instructions. Outside the USA, abide by the OSHA standard in the absence of any other overriding standard.

WARNING 18: Confined Space Hazards—Confinement in the cylinder can kill or injure you. Hazards include but are not limited to panic, burns, poisoning, suffocation, heat prostration, biological contamination, electrocution, and crushing.

- Do not enter the cylinder until it has been thoroughly purged, flushed, drained, cooled, and immobilized.

— Fin BIUUUS14 —

— End of BIUUUS14 —